



JE20



Helsingin juhlaviikkojen partnerit / Helsingfors festspels partners / Partners of the Helsinki Festival

HELSINGIN SANOMAT

kemira

S-RYHMÄ



Helsingin juhlaviikkojen sponsorit / Helsingfors festspels sponsorer / Sponsors of the Helsinki Festival



accenture

TALOUS-SANOMAT

elisa

EASTWAY



Helsingin juhlaviikot

Helsingfors festspel • Helsinki Festival

17.8.–2.9.2007



Lasipalatsi Mannerheimintie 22–24 FI-00100 Helsinki / Glaspalatset Mannerheimvägen 22–24 FI-00100 Helsingfors
tel. +358 (0)9 6126 5100 fax +358 (0)9 6126 5161 • info@helsinginjuhlaviikot.fi www.helsinginjuhlaviikot.fi
Lippuvaraukset / Biljettbokning / Ticket reservations Lippupiste Puh. / Tfn / Tel. 0600 900 900 (1,50 e + pvm)

Graafinen suunnittelu / Grafisk design / Graphic design: Vänskap • Kannen ilme / Omslagets design / Cover design: Dynamo • Paino / Tryck / Print: Libris Oy

2007 OHJELMA PROGRAM PROGRAMME



Helsingin juhlaviikot

Helsingfors festspel • Helsinki Festival • 17.8.–2.9.2007

**03-15**TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS**17-29**KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC**31-41**HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT**43-47**KUVATAIDE & ELOKUVA
BILDKONST & FILM
VISUAL ARTS & CINEMA**49-53**LASTEN JUHLAVIIKOT
BARNENS FESTSPEL
CHILDREN'S FESTIVAL**55-60**KAUPUNKITAPAHTUMAT
UTE PÅ STAN
AROUND TOWN**0600 900 900**

1,50 €/min+pvm, klo 7-22

TAIDE VAIKUTTAA KONSTEN PÅVERKAR ART HAS THE POWER TO INFLUENCE

Kaksi voimaa hallitsee maailmankaikkeudessa: valo ja painovoima. Simone Weilin ajatus piirtää ihmiselle luonnon asettamat rajat. Rajojen väliin jää suunnaton tila. Mahdollisuuksia valittaviksi. Weilin elämää ja ajatuksia peilaava Kaija Saariahon sävellys avaa tämän vuoden Juhlaviikot.

Myös festivaali tarjoaa rajattomia mahdollisuuksia. Taide on yhteistä kokemista, parhaimmillaan yhteistä tekemistä. Se vaikuttaa meihin. Taide kuuluu kaikille jotka haluavat tuntea kuuluvansa johonkin. Kaikille jotka haluavat innostua, kokeilla, nauraa, itkeä, nähdä kaiken uusin silmin. Muuttua ja kasvaa.

Päätämme festivaalin Tšehovin ajatuksiin. Teosta voi tulkita näyttämöllä uudella tavalla tai lähtien perinteestä. Suuri taide syntyy ajassa aina uudelleen. Hyvin tehtynä se puhuttelee, kertoo meille jotakin uutta itsestämme.

Helsingin juhlaviikot haluaa tuoda taiteen lähelle meitä ja antaa taiteilijoiden välittää, jokaisen omalla äänellään, tarinoita ihmiseltä ihmiselle. Lämpimästi tervetuloa!

Två krafter dominerar i världsalltet: ljuset och tyngdkraften. Simone Weils tankar drar upp de gränser för människan som naturen satt. Mellan dessa gränser ryms oerhört mycket. Våldiga möjligheter att välja mellan. Kaija Saariahos komposition som speglar Weils liv och tankar öppnar Festspelen i år.

Även Festivalen bjuder på gränslösa möjligheter. Konstn är någonting som man upplever tillsammans, i bästa fall gör tillsammans. Den påverkar oss. Konstn tillhör alla som vill känna samhörighet. Alla som vill entusiasmeras, experimentera, skratta, gråta, se allt med nya ögon. Förändras och växa.

Vi avslutar festivalen med Tjechovs tankar. På scenen kan hans texter tolkas på nytt sätt eller utgående från traditionen. Den stora konsten föds på nytt i tiden gång på gång.

Helsingfors festspel vill föra konsten närmare och låta konstnärerna förmedla sina berättelser, var och en med sin röst, om oss och för oss alla. Hjärtligt välkomna!

Two forces rule the universe: light and gravity. Simone Weil had it in mind to draw the confines imposed by Nature on man. Between them lies a vast space. For airing potential ideas. The work by Kaija Saariaho reflecting the life and thoughts of Weil begins this year's Helsinki Festival.

The Festival, too, is packed with endless potential. Art is collective experience; the best art acting collectively. It influences us. Art belongs to all who wish to belong. To all who are prepared to enthuse, experiment, laugh, weep, see the world through new eyes. To change and grow.

We end our Festival with the thoughts of Chekhov. A text can be interpreted on stage in a novel way or in keeping with tradition. Great art is born again and again in time.

The Helsinki Festival has a mission to bring art close and to let artists, each in his or her own voice, tell us stories about ourselves. Welcome to the 2007 Helsinki Festival!

Risto Nieminen

Toiminnanjohtaja / Verksamhetsledare / Director

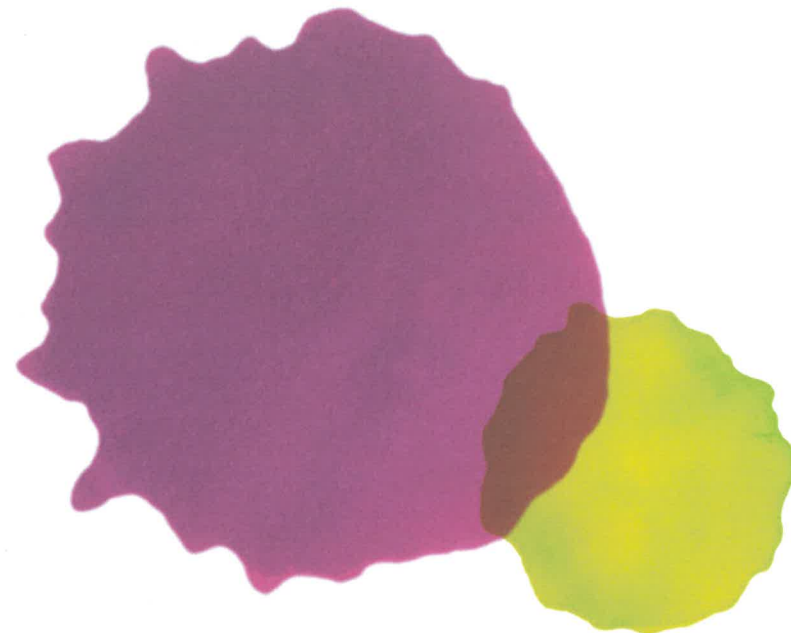
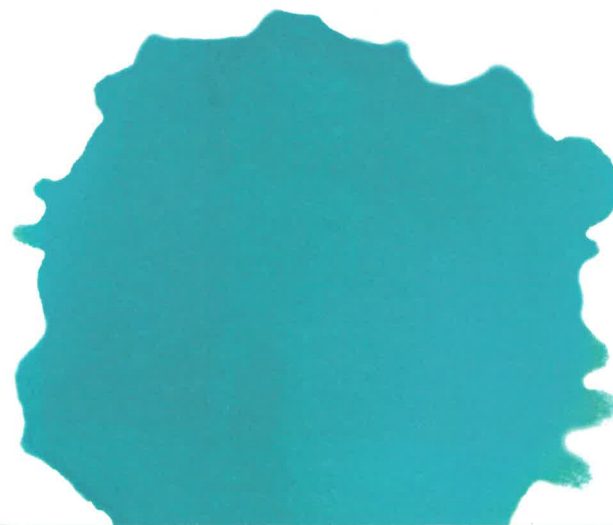
**JOS TULET
LAUANTAINA
AAMULLA KOTIIN,
SE VOI JOHTUA
TÄSTÄ:**

TORSTAINA 25. TAMMIKUUTA 2007 | HELSINGIN SANOMAT

**Helsingin juhlaviikot
siirtää Taiteiden yön
perjantaille**

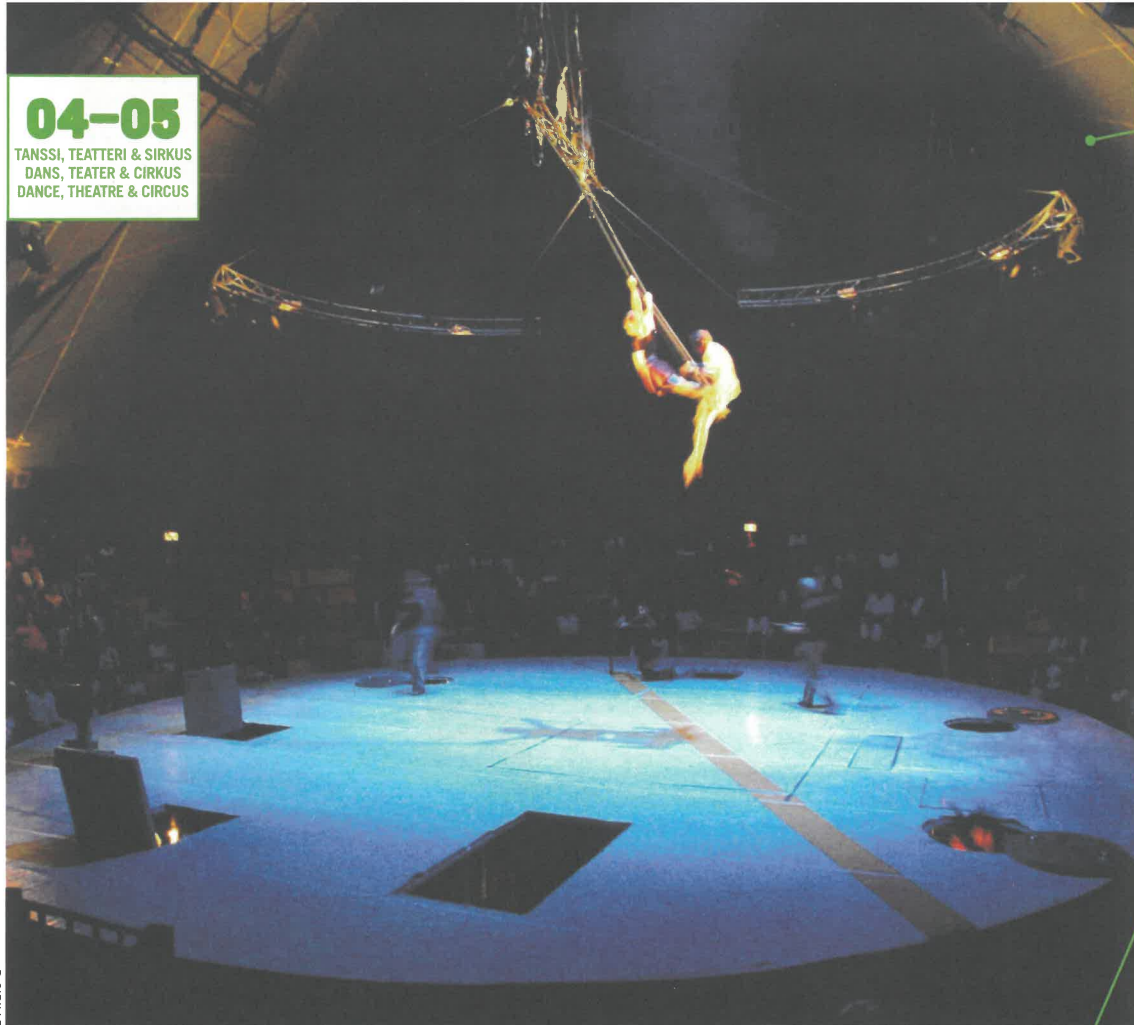
TÄSTÄ ELÄMÄSTÄ. HELSINGIN SANOMAT

**03-15
TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS**

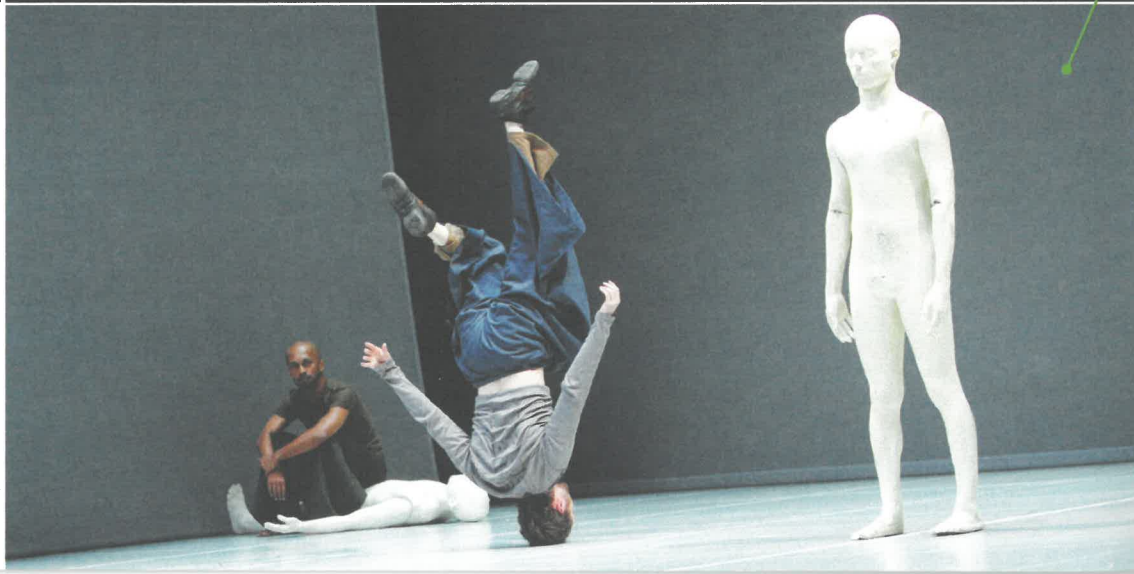


04-05

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRCUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS



P. SIBILLE



TRISTAN KENTON

23.-25.8., 29.8.-1.9. • 19.00 / 26.8., 2.9. • 15.00 • MERIPUISTO • 35/15 EUR, PERHELIPPU 85 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

COLLECTIF AOC QUESTION DE DIRECTIONS

Uuden ranskalaisen sirkuksen huippuryhmä esiintyy Kaivopuiston tuntumaan meren rannalle kohoavassa sirkusteltassa. Painovoimaa uhmaavien temppujen maailmassa mikään ei näytä olevan mahdotonta. Urbaanit rytmit vauhdittavat akrobatian, jonglöörauksen, illuusioiden ja hurjan trampoliini-ilottelun värikästä juhlaa. Esitys sopii yli 5-vuotiaille.

Den fenomenala franska nycirkusgruppen uppträder i ett cirkustält vid Brunns-parken. Akrobatik och illusioner i en färgstark fest, där tempot skruvas upp av urbana rytmer. För över 5-åringar.

This French new circus group defies the forces of gravity in a big top pitched near Kaivopuisto Park. Urban rhythms beat out a colourful feast of breath-taking acts and illusions. Age recommendation 5+.

*Ohjaus ja koreografia Collectif AOC ja Rebecca Murgi
Musiikki Bertrand Landhauser, Olivier Teneur
Esiintyjät Nedjma Benchaib, Sylvain Decure, Chloé Duvauchel, Gaëtan Levêque, Cyrille Musy, Marc Pareti, Mathieu Prawerman, Marlène Rubinelli-Giordano, Olivier Teneur*

25.-27.8. • 19.00 • ALMINSALI • 39/25 EUR

SIDI LARBI CHERKAoui, AKRAM KHAN ZERO DEGREES

Missä ovat maailmankansalaisen juuret? Kansainvälisen nykytanssin kuumat nimet Akram Khan ja Sidi Larbi Cherkaoui johdattavat tutkimusmatkalle oman identiteetin ytimeen. Kahden tanssija-koreografin ensimmäinen yhteistyö perustuu voimakkaisiin henkilökohtaisiin kokemuksiin kulttuurien kohtaamisesta. Ilmansuunnat kietoutuvat toisiinsa myös Nitin Sawhneyn hypnoottisessa musiikissa sekä Antony Gormleyn visuaalisissa elementeissä.

*Koreografia ja tanssi Sidi Larbi Cherkaoui, Akram Khan
Musiikki Nitin Sawhney
Visuaalinen ilme Antony Gormley
Valot Mikki Kunttu*

Akram Khan och Sidi Larbi Cherkaoui för publiken på forskningsresa i den egna identitetens kärna. Samarbetet mellan de två framstående dansarna/koreograferna bygger på personlig erfarenhet av möten mellan olika kulturer.

The partnership between dancer-choreographers Akram Khan and Sidi Larbi Cherkaoui springs from personal experiences of cultural encounter. "Mysterious, poignant and gripping, Zero Degrees is something to be marvelled at." (The Sunday Times)

06-07

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS

KESÄN POLTTAVIN KATHARSIS

DAVID RUANO



RICHARD HAUGHTON

18.-20.8. • 19.00 • SAVOY-TEATTERI • 35/25 EUR

MICHEL HOUELLEBECQ, CALIXTO BIEITO PLATAFORMA

Yksi Ranskan kiistellyimpiä nykykirjailijoita kohtaa eurooppalaisen nykyteatterin kauhukakaran. Michel Houellebecq'n seksiturismia ja yhteiskunnan moraalista rappiota käsittelevä romaani Oikeus nautintoon on herättänyt kiihkeää keskustelua ympäri maailmaa. Katalonialaisen Calixto Bieiton räväkkää näytämöversiota tähdittävät espanjalaisen teatterin huippunimet, mm. elokuva näyttelijänä huiman uran tehnyt Juan Echanove. Radikaaleista tulkinnoistaan tunnetun Bieiton tyyli on älyllinen skandaali.

En av förra decenniets mest framgångsrika och kontroversiella noveller iscensatt av en av förra decenniets mest framgångsrika och kontroversiella regissörer. Innehåller vågade scener. Framförs på spanska med finsk text.

A stage adaptation of one of the most successful and controversial novels of the past decade, directed by one of the most controversial directors of the past decade. Contains material of an adult nature. In Spanish with Finnish surtitles.

Ohjaus ja sovitus Calixto Bieito

Teksti Michel Houellebecq

Rooleissa Juan Echanove, Marta Domingo, Lluís Villanueva, Carles Canut, Mingo Ràfols, Belén Fabra, Boris Ruiz

Esiytystä ei suositella alle 18-vuotiaille.

Esiityskieli espanja, näytelmä tekstitetään suomeksi.

28.8.-2.9. • 19.00 • SAVOY-TEATTERI • 29/15 EUR, PERHELIPPU 75 EUR

VICTORIA THIERRÉE CHAPLIN L'ORATORIO D'AURÉLIA

Chaplinin rakastetun sirkusperheen jäsenten vierailut Juhlaviikoilla jatkuvat! Uuden sirkuksen show on Victoria Thierrée Chaplinin käsialaa, pääosassa tytär, taiteilija Aurélia Thierrée. Akrobatia yhdistyy illuusioihin, tanssiin ja slapstickiin. Esiitys sopii yli 5-vuotiaille.

Medlemmar i den berömda cirkusfamiljen Chaplin besöker återigen Festspelelen! Aurélia Thierrées nycirkus, där akrobatik kombineras med illusion, dans och slapstick. För över 5-åringar.

The visits by members of the famous Chaplin circus family continue! New circus art by Aurélia Thierrée in which acrobatics combine with illusion, dance and slapstick. Age recommendation 5+.

Ohjaus ja suunnittelu Victoria Thierrée Chaplin

Esiintyjät Aurélia Thierrée, Jaime Martinez

08-09

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRCUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS

RIIKKA SUNDOVIST



RIIKKA THERESA INNANEN

MIRKA KLEEMOLA

24.8. • 18.00 / 25.8. • 15.00 • ATENEUM-SALI • 15/10 EUR

JYRKI HAAPALA IVA POR USTEDES!

Tanssitaiteilija Jyrki Haapalan ryhmä toimii Outokummun vanhassa kaivosmiljöössä. Poikkeuksellinen ympäristö inspiroi raja-aitoja rikkovaan tanssin syväkairaukseen. Tummasävyinen teos sulauttaa tanssin ja elektroakustisen musiikin road movien hengessä.

En multinationell grupp tolkar ett samtida dansverk av Jyrki Haapala.

A multinational group interprets a crossover contemporary dance work by Jyrki Haapala.

*Koreografia Jyrki Haapala
Tanssi Violeta Todo Gonzales, Jyrki Haapala, Minna Karttunen ja Tessa Wills
Musiikki Jussi Vainiola ja Tessa Wills
Laulu Minna Karttunen
Valosuunnittelu Mia Kivinen*

30.-31.8. • 19.00 • ALMINSALI • 25/15 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

ANU SISTONEN TIMELINE

Neljän tanssijan ja yhden sellistin yhteinen matka, joka tutkii ihmistä eri aikakausina. Muuttuuko aika, muuttaako se meitä? Tanssija-koreografi, Suomen Kansallisbaletin entinen tähtitanssija Anu Sistonen työskentelee nykyisin Luxemburgissa.

Anu Sistonen's koreografi för fyra dansare och en cellist utforskar människan under olika tidsperioder.

A choreography by Anu Sistonen for four dancers and a cellist explores the various ages of man.

*Koreografia Anu Sistonen
Musiikki André Mergenthaler
Tanssi Jonna Aaltonen, Alexandra Campbell, Riikka Tankka, Anu Sistonen
Valosuunnittelu Jukka Kävén*

22.8., 24.-25.8., 28.8.-29.8., 31.8.-1.9. • 19.00 / 2.9. • 15.00 • ZODIAK, KAAPELITEHDAS • 17/10 EUR

LIISA PENTTI DIE UNHEIMLICHE FREUNDIN

Ystävättären silmäkääntötemput ja arjen taikuu vievät hämärän ja huumorin rajamaille, missä outo voi olla kaunista ja ruma riemullista. Liisa Pentti on koreografina uuden tanssin postmoderni romantikko.

Liisa Penttis nydanskoreografi Die Unheimliche Freundin för oss till gränsmärkena mellan det dunkla och det humoristiska.

Die Unheimliche Freundin, a new dance choreography by Liisa Pentti, operates on the borders of mystery and humour.

*Koreografia ja ohjaus Liisa Pentti
Esiintyjät Giorgio Convertito, Ayara Hernandez, Riina Huhtanen, Felix Marchand, Mickael Stoëckel, Nina Viitamäki*

10-11

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS



M. BAZHENOV



31.8.-1.9. • 19.00 / 2.9. • 14.00 • KANSALLISTEATTERI • 39/33/15 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

ANTON TŠEHOV, DECLAN DONELLAN KOLME SISARTÄ

Juhlaviikkojen Tšehov-sarja huipentuu. Ohjaaja Declan Donellan, englantilaisten klassikkojen tunnettu ja tunnustettu mestari, perustaa tulkintansa vahvaan näyttelijäntyöhön. Näyttelijäryhmään on poimittu mukaan venäläisen nykyteatterin ykkösnimet.

Festspelens Tjechovserie kulminerar. Regissören Declan Donellan, de engelska klassikernas mästare, bygger sin tolkning på gedigna skådespelarprestationer. Spelas på ryska med finsk text.

The culmination of the Helsinki Festival's Chekhov series. Director Declan Donellan, master of the great classics, relies first and foremost on powerful acting. In Russian with Finnish surtitles.

*Ohjaus Declan Donellan
Lavastus ja puvut Nick Ormerod
Musiikki Sergei Tšekrižov
Rooleissa mm. Aleksei Dadonov, Jekaterina Sibirjakova, Jevgenia Dmitrijeva, Irina Grineva, Nelli Uvarova*

Esityskieli venäjä, näytelmä tekstitetään suomeksi.

24.8., 28.-29.8. • 19.00 / 27.8. • 18.00 • SVENSKA TEATERN • 27/24/21/18 EUR

INGMAR BERGMAN, RAIJA-SINIKKA RANTALA HÖSTSONATEN

Regissören Raija-Sinikka Rantala och Svenska Teatern har fått rätten att sätta upp Ingmar Bergmans filmmanuskript Höstsonaten. En upprivande inblick i förhållandet mellan en konstnärsmor och hennes döttrar, nu med finländska skådespelare.

Ohjaaja Raija-Sinikka Rantala ja Svenska Teatern ovat saaneet esitysoikeudet Ingmar Bergmanin elokuväsikirjoitukseen Syyssonaatti. Raateleva taiteilijäidin ja tytärien suhteen valotus nähdään nyt näyttämöllä ensimmäistä kertaa suomalaisin näyttelijävoimin. Ruotsinkielinen esitys.

Director Raija-Sinikka Rantala and Helsinki's Swedish Theatre have been granted the Finnish performing rights to the film script of Ingmar Bergman's Autumn Sonata. A harrowing insight into the relationship between an artist mother and her daughters, now for the first time with a Finnish cast. In Swedish.

*Regi Raija-Sinikka Rantala
Scenografi Minna Välimäki
Kostymer Kaisa Rautakoski
Ljus Oskar Sjöberg
I rollerna Christina Indrenius-Zalewski, Marcus Groth, Anna Hultin, Joanna Wingren*

Spelas på svenska.

12-13

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS



ARAM BAGDSARJAN

RAKKAUS, TAIDE, ELÄMÄ JA KUOLEMA



ALAN PROOSA

20.-22.8. • 19.00 • MEDIAKESKUS LUME • 25/15 EUR

ANTON TŠEHOV, DMITRI KRYMOV TORGI (HUUTOKAUPPA)

Elävien näyttämökuvien mestari nitoo pienimuotoisessa teoksessaan yhteen Tšehovin neljä suurta näytelmää: Kirsikkapuiston, Vanja-enon, Lokin ja Kolme sisarta. "Uuden venäläisen teatterin kysytyimmät ja kiistellyimmät esitykset syntyvät nyt Dmitri Krymovin ryhmässä" (Helsingin Sanomat).

Dmitrij Krymov, ett eftertraktat namn inom den nya ryska teatern, på ett första gästspel i Finland med sitt Tjechovkollage. Spelas på ryska med finsk text.

Dmitri Krymov, a hot name in contemporary Russian theatre, makes his Finnish debut with a Chekhov collage. In Russian with Finnish surtitles.

*Ohjaus ja sovitus Dmitri Krymov
Rooleissa mm. Maksim Maminov, Sergei Melkonian,
Anna Sinjakina, Natalia Gortsakova, Guzel Sirjajeva,
Aleksandr Limanov*

Esityskieli venäjä, näytelmä tekstitetään suomeksi.

28.8., 30.-31.8. • 18.00 • MEDIAKESKUS LUME • 29/15 EUR

ANTON TŠEHOV, KRISTIAN SMEDS LOKKI

Rakkaus, taide, elämä ja kuolema. Maailman täydellisimmäksi näytelmäksi kutsutussa Lokissa kiteytyy koko ihmisyyden. Suomalaisen teatterin visionääri Kristian Smeds pureutuu poikkeuksellisella voimalla tšehovilaisen sielun ytimeen. Von Krahlin valovoimaisen näyttelijäkaartin lisäksi näyttämöllä nähdään joukko vanhemman polven virolaisia teatterilegendoja.

Regissören Kristian Smeds tränger med exceptionell kraft djupt in i den tjechovska själens innersta. Von Krahlin teaterns lysande skådespelargarde kompletteras med några äldre estniska teaterlegender. På estniska med finsk text.

Stage director Kristian Smeds strikes to the heart of the Chekhovian soul with outstanding force. Joining the illustrious Von Krahli Theatre cast on stage is a host of Estonian theatre legends of the mature generation. In Estonian with Finnish surtitles.

*Käsikirjoitus Anton Tšehov, Kristian Smeds
Ohjaus Kristian Smeds
Lavastus Kristian Smeds, Kati Lukka
Rooleissa Helgi Sallo, Lembit Ulfaks, Aleksander
Eelmaa, Riina Maidre, Tiina Tauraste, Juhan Ulfaks,
Taavi Eelmaa, Erki Laur*

Esityskieli viro, näytelmä tekstitetään suomeksi.

14-15

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS
DANS, TEATER & CIRKUS
DANCE, THEATRE & CIRCUS



THREE EUROPEAN STORIES / NIE



HAMLETIT / ALAN PROOGA



UNTITLED I, II & III / JORDEN DANKOWSKI



ALL WHAT YOU CAN GET / RADU AFRIM

17.8.-9.9. • KULTTUURITEHDAS KORJAAMO • WWW.KORJAAMO.FI

STAGE

Korjaamon ja Helsingin juhlaiviikkojen tuottama uusi festivaalikonkaisuus esittelee joukon vapaita eurooppalaisia teatteriryhmiä ja tekijöitä. Esitykset kertovat maanosasta, joka muotoutuu ajan ja paikan jatkuvista vaihdoksista. Eurooppalainen identiteetti on kuin kysymyksen muotoon puettu matkakertomus, jossa toiveet ja pelot kiusaavat meitä.

Korjaamo och Helsingfors festspel producerar tillsammans en ny festivalhelhet som presenterar en rad fria europeiska teatergrupper och aktörer.

This new festival feature produced by the Korjaamo Culture Factory and the Helsinki Festival presents a collection of freelance European theatre groups and makers.

JUHAN ULFSAK, SASHA PEPELJAJEV, VON KRAHL -TEATTERI: HAMLETIT
Avantgarde-Hamlet sulauttaa nerokkaasti teknisiä yllätyksiä pulppuavan videotaitteen, fyysisen teatterin ja tanssin. Von Krahl -teatterin luottonäyttelijä Juhan Ulfak tunnetaan lavakarismastaan.

JOHANNA FREUNDLICH & TYÖRYHMÄ: PIMEYDEN SYDÄN
Esitys pohjautuu kirjailija, merenkävijä Joseph Conradin romaaniin. Matkakertomus kuvaa kahden eurooppalaisen miehen kohtaamista Afrikassa. "Näettekö te Kurtzin? Näettekö te tarinani kasvot? Helvetti. Tuntuu kuin yrittäisin kertoa teille unta."

TEATR WEIMAR: UNTITLED I, II & III
Alla tre untitledpjäser handlar om världens kring och efter den elfte september. En man sitter på ett flygplan nånstans i världen och ringer sitt sista samtal. I den andra delen en ledare för ett land förklarar krig mot en annan stat och håller ett tv-tal till nationen. Tredje berättelsen är en psalm och en bön för att övervinna tvivlet över att ge sitt liv för en större uppgift: Death to the Fascist Insects that Prey upon the Life of the People!

ETC. - EUROPEAN THEATRE COLLECTIVE: ALL WHAT YOU CAN GET
A brand-new collective steps ashore in Finland with its debut production. A Finn, a Norwegian, a Dane and a Romanian mull over moods in post-communist Romania, where the grass is always greener on the other side of the fence.

NEW INTERNATIONAL ENCOUNTER (NIE): THREE EUROPEAN STORIES
An encounter of artists from different countries and of all types of theatre, from spoken drama to clowning. A set of three stories from recent European history.
• **My Long Journey Home** – The play travels across Europe as the hero, lost in war for 53 years in a mental hospital, struggles to find his way back home.
• **Past Half Remembered** – How was she to know that she would live through two revolutions, two World Wars and the siege of Leningrad?
• **The End of Everything Ever** – Drawing on true stories of the Kindertransport the story shines a light into some of our continent's darkest history.

Hamletit
17.-19.8. • 19.00 • 25/18 EUR
Esityskielinä suomi ja viro, tekstitys suomeksi.
Spelas på finska och estniska med finsk text.
In Finnish and Estonian with Finnish surtitles.

Pimeyden sydän
Ennakkoesitys 21.8. • 19.00 • 10 EUR
22.-23.8., 26.-27.8., 30.8. • 19.00
2.9. • 15.00 • 20/15 EUR
Esityskieli suomi.
Spelas på finska.
Performance in Finnish.

Untitled I, II & III
24.-25.8. • 19.00
26.8. • 15.00 • 20/15 EUR
Spelas på svenska.
Esityskieli ruotsi.
Performance in Swedish.

All What You Can Get
Ennakkoesitys 28.8. • 19.00 • 10 EUR
29.8. ja 5.-9.9. • 19.00 • 20/15 EUR
Performance in English.
Esityskieli englanti.
Spelas på engelska.

Three European Stories
My Long Journey Home
31.8. • 19.00 • 20/15 EUR
Past Half Remembered
1.9. • 19.00 • 20/15 EUR
The End of Everything Ever
2.9. • 19.00 • 20/15 EUR
Performance in English.
Esityskieli englanti.
Spelas på engelska.

Ihokarvat ylös S-Etukortilla

Neljän euron S-Edut kuuluvat kaikille,
jotka haluavat mennä sekaisin tanssista,
teatterista, sirkuksesta, Huvilasta tai
Lasten juhlayliiikoista sekä päästä kerran
maksutta Taidehalliin 1.–2.9.

Katso tarkemmat S-Etukortin suomat juhlayliiikoeut osoitteesta www.helsinginjuhlayliiikot.fi.
Edut ovat voimassa heinäkuun loppuun tai niin kauan kuin lippuja riittää. Ei Bonusta.
Muita S-Etuja osoitteessa www.s-kanava.fi.

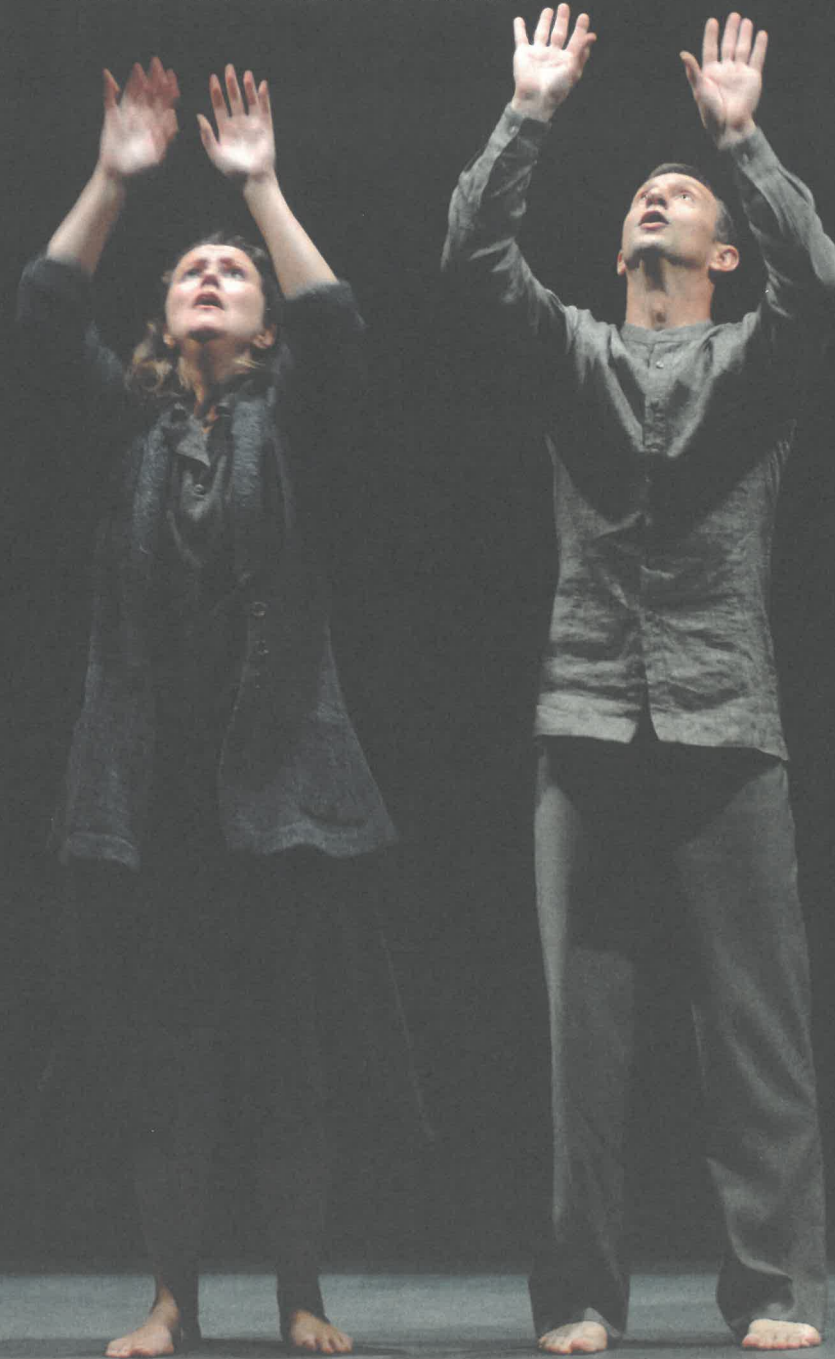


17-29
KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

18-19

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

KAKSI VOIMAA VALLITSEE MAAILMANKAIKKEUDESSA: VALO JA PAINOVOIMA



PE 17.8. / LA 18.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 62-75/20 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

SAARIAHO, SALONEN, SELLARS LA PASSION DE SIMONE

Kaija Saariahon näyttämöllinen oratorio La Passion de Simone saa Juhlaviikoilla Suomen ensi-iltansa. Vahvasti visualisoitu teos on saanut innoituksensa filosofi Simone Weilin (1909-1943) elämästä ja kirjoituksista. Weil omistautui heikkojen ja sorrettujen asialle, mutta poliittinen aktiivisuus ajoi hänet henkilökohtaiseen tragediaan. Hän menehtyi toisen maailmansodan aikana syömälakkoon, myötätunnosta miehitetyn Ranskan kärsiviä maanmiehiään kohtaan. Saariaho on säveltänyt oratorionsa soolosoopraanolle, kuorolle, orkesterille ja elektroniikalle.

"Kun lähdin jatkamaan sävellysofinoja Freiburgiin vuonna 1980, pakkasin mukaani Simone Weilin ajatelmia sisältävän kirjan Painovoima ja armo. Sen lauseet seurasivat minua parin vuosikymmenen ajan ennenkuin niistä syntyi oratorio. Nyt minulla on tunne, että tuon takaisin kotiin hedelmiä niistä siemenistä, jotka aikoinani otin matkalle mukaan", kertoo Kaija Saariaho sävellyksensä synnystä. "Mestarillisesti orkestroitu, kimmeltävä, syvä ja kirkas", arvioi Helsingin Sanomat sävellystä.

Kaija Saariahos sceniska verk har inspirerats av filosofen Simone Weils liv. Weil ägnade sig åt de svagas och de förtrycktas sak. Hennes politiska aktivism ledde till en personlig tragedi. Hon dog under andra världskriget till följd av en hungerstrejk som hon inledde av medkänsla för fransmännens lidande under ockupationen. Finlandspremiären regisseras av Peter Sellars och Radions symfoniorkester dirigeras av Esa-Pekka Salonen.

A stage work by Kaija Saariaho based on the life of philosopher Simone Weil. Devoting her life to the poor and oppressed, Weil was driven to personal tragedy by her political action. She died as a result of a hunger strike during the Second World War, out of sympathy for the suffering Frenchmen. Peter Sellars conducts the Finnish premiere and Esa-Pekka Salonen the Finnish Radio Symphony Orchestra.

Sävellys Kaija Saariaho
Libretto Amin Maalouf
Kapellimestari Esa-Pekka Salonen
Ohjaus ja visualisointi Peter Sellars
Valot James F. Ingalls
Puvut Martin Pakledinaz
Sopraano Pia Freund
Tanssi Michael Schumacher
Radion sinfoniaorkesteri
Tapiolan Kamarikuoro
Ircam Sound Design

20-21

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

SASHA GUSOV

VOCES INTIMAE.

I. Jean Sibelius, Op. 10.

Andante.

mp

II.

mp

Allegro molto moderato.

ZIMMERMANN LIENAU

ANTHONY PARMELEE

KE 22.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 49-65/15 EUR

PIETARIN FILHARMONIKOT TEMIRKANOV & KUUSISTO

Sibelius oli tuttu kapellimestarivieras vuosisadan alun Pietarissa. Vihdoin on vastavierailun aika: legendaarinen pietarilaisorkesteri tarjoaa yllätyksen ja soittaa suomalaista musiikkia. "Probably the world's greatest orchestra" (The Guardian).

De legendariska S:t Petersburgfilharmonikerna spelar Sibelius med violinisten Pekka Kuusisto som solist.

The legendary St. Petersburg Philharmonic plays Sibelius with violinist Pekka Kuusisto as its soloist.

Pietarin filharmonikot
Viulu Pekka Kuusisto
Kapellimestari Juri Temirkanov

Musorgski: Auringonnousu Moskova-joella
Sibelius: Viulukonsertto / Violin Concerto
Sibelius: Sinfonia / Symphony 2

LA 18.8. • 19.30 • SELLOSALI • 25/10 EUR

TETZLAFF QUARTET

"Serious German violinist gets a rock star ovation", kirjoitti The New York Times tammikuussa Christian Tetzlaffin vastaanotosta Carnegie Hallissa. Juhla-
viikkojen vakiovieras tuo nyt ensimmäistä kertaa Suomeen myös kvartetinsä.

Christian Tetzlaff som hör till sin generations mest bländande violinvirtuoser kommer till Finland med sin toppkvartett för första gången.

Christian Tetzlaff, one of the most dazzling violin virtuosos of his generation, brings his magnificent quartet to Finland.

Schönberg: Jousikvartetto / String Quartet 1
Sibelius: Jousikvartetto / String Quartet d
Voces intimae

SU 19.8. • 19.30 • SELLOSALI • 28/10 EUR

TETZLAFF QUARTET & VOGT

"Vogt always manages to find the heartbeat of what he's playing", ylistää The Guardian nuorta saksalaistähteä. Maailmanmaineeseen nousseen pianistin rinnalla esiintyy Christian Tetzlaff huippukvartetteineen.

Pianisten Lars Vogt bildar tillsammans med den berömda Tetzlaffkvartetten ett verkligt dream team.

Ace pianist Lars Vogt joins the celebrated Tetzlaff Quartet in a veritable dream team.

Tetzlaff-kvartetti
Piano Lars Vogt
Viulu Christian Tetzlaff

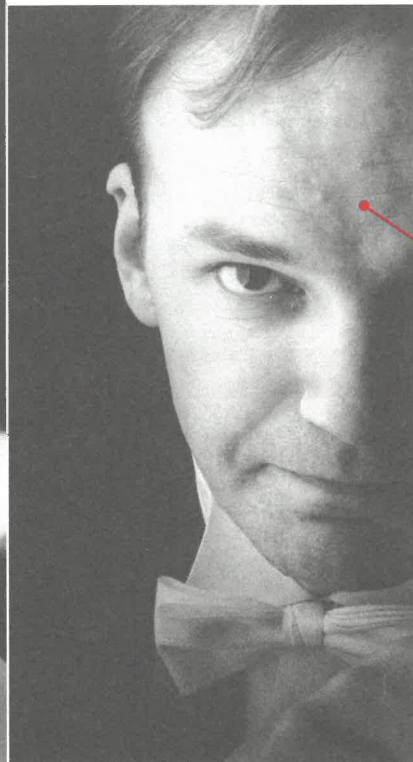
Brahms: Sonaatit pianolle ja viululle / Sonatas for
Piano and Violin 1 ja 3
Dvořák: Pianokvintetto / Piano Quintet A op. 81

22-23

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC



KARSTEN KOCH



LIN WHITFIELD-KING



CLIVE BARDA

LA 18.8. • 19.30 • SIBELIUS-AKATEMIA • 35/12 EUR

NYLUND & VIITASALO

Näyttävän kansainvälisen läpimurron tehnyt Camilla Nylund esittää suosikki-ohjelmistoaan. "Äänensä unenomaisen kauneuden, legaton rikkeettömyyden ja esittämisen tyylikkyyden ansiosta harvinaisen upea laulajatar" (Helsingin Sanomat).

Camilla Nylund, stjärnsopran vid Statsoperan i Dresden, sjunger sin favorit-repertoar.

Camilla Nylund, star soprano of the Dresden Opera, sings favourite items from her repertoire.

*Sopraano Camilla Nylund
Piano Marita Viitasalo*

Debussy – Madetoja – Sibelius – R. Strauss

TI 21.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 30/10 EUR

KUUDENNEN KERROKSEN ORKESTERI TUOMAS HANNIKAINEN

Kuplivaa musiikkia, joka villitsee kipot, kupit ja kehdoissa makaavat lapsetkin tanssimaan. Näin luonnehti Wagner Beethovenin seitsemättä sinfoniaa. Teos esitetään periodisoittimilla sellaisena kuin aikalaiset sen kuulivat.

Sjätte våningens orkester spelar Beethoven under Tuomas Hannikainens ledning på åktaste vis med periodinstrument.

Beethoven at his most authentic, performed on period instruments by the Sixth Floor Orchestra under Tuomas Hannikainen.

*Kuudennen kerroksen orkesteri
Kapellimestari Tuomas Hannikainen*

*Onslow: Sinfonia / Symphony 1
Beethoven: Sinfonia / Symphony 7*

MA 20.8. / TO 23.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 24-32/12 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

SCHIFF & BEETHOVEN

On haikkeiden jäähyväisten ja ansaittujen aplodien aika. András Schifffin nelivuotinen Beethovenin sonaattien konserttisarja huipentuu. Ensimmäinen ilta päättyy järkälemäiseen Hammerklavier-sonaattiin.

Detta är kulmen på András Schiffs fyraåriga konsertserie med Beethovens sonater.

András Schiff rounds off his four-year series of Beethoven piano sonatas.

*Ma 20.8.
Schiff & Beethoven VII
Beethoven: Pianosonaatit / Piano Sonatas 27-29*

*To 23.8.
Schiff & Beethoven VIII
Beethoven: Pianosonaatit / Piano Sonatas 30-32*

24-25

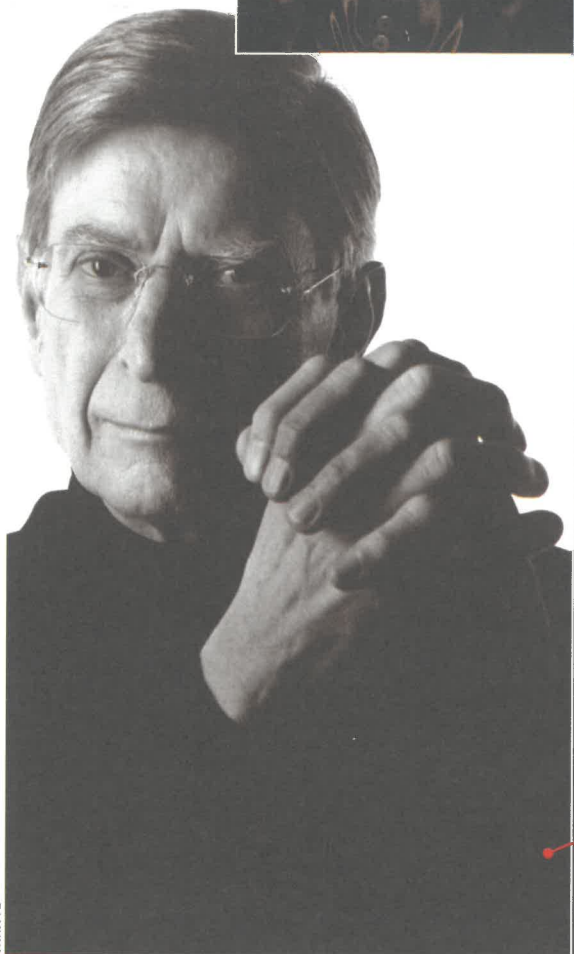
KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC



JOUNI HARALA



SIMON FOWLER EMI CLASSICS



RJ MUNA

MA 27.8. • 19.30 • SIBELIUS-AKATEMIA • 35/12 EUR

GROOP & SCHIFF

Ohittamaton ilta liedin ystävälle! Mezzosopraano Monica Groop ja unkarilaispianisti András Schiff konsertoivat Suomessa yhdessä ensimmäistä kertaa. "An intelligent, nuanced singer with a rich and flexible voice" (The New York Times).

Mezzosopranen Monica Groop och den ungerske pianisten András Schiff konserterar tillsammans för första gången i Finland.

Mezzo-soprano Monica Groop joins Hungarian pianist András Schiff for the first time ever in Finland.

*Mezzosopraano Monica Groop
Piano András Schiff*

Haydn – Berg – Schubert – Bartók – Mahler – Grieg

TI 28.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 43-52/15 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

OSLON FILHARMONIKOT SARASTE & ANDSNES

Jukka-Pekka Saraste kohottaa tahtipuikkonsa oslolaisorkesterin tuoreena ylikapellimestarina. Leif Ove Andsnes (kuvassa) on saanut kritikoilta tunnustusta ei vain sukupolvensa vaan koko aikakautemme tärkeimpänä pianistina.

Det norska musiklivets klarast lysande själor: Oslofilharmonikerna och Leif Ove Andsnes i en konsert som leds av orkesterns nyutnämnde chefsdirigent Jukka-Pekka Saraste.

The Oslo Philharmonic and pianist Leif Ove Andsnes, leading lights on the Norwegian music scene, appear in a concert conducted by the Orchestra's Music Director, Jukka-Pekka Saraste.

*Oslo filharmonikot
Piano Leif Ove Andsnes
Kapellimestari Jukka-Pekka Saraste*

*Wallin: Act
Grieg: Pianokonsertto / Piano Concerto
Bartók: Puinen prinssi
Ravel: La Valse*

KE 29.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 43-52/15 EUR

RUOTSIN RADION SINFONIAORKESTERI BLOMSTEDT & SIIRALA

Ruotsalainen kapellimestarilegenda Herbert Blomstedt on johtanut maailman huippuorkestereita jo viisi vuosikymmentä. "He should be ranked among the best of the past century" (San Francisco Classical Voice). Solistina kansainvälisesti palkittu nuori pianistilahjakkuus.

Den legendariske dirigenten Herbert Blomstedt är tillbaka som dirigent för Sveriges Radios berömda symfoniorkester.

The great Herbert Blomstedt returns to conduct the illustrious Swedish Radio Symphony Orchestra.

*Ruotsin radion sinfoniaorkesteri
Piano Antti Siirala
Kapellimestari Herbert Blomstedt*

*Brahms: Akademische Festouvertüre
Brahms: Pianokonsertto / Piano Concerto 1
Brahms: Sinfonia / Symphony 1*

26-27

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC



KASSKARA



HANNA CHIALA / ARENAPAL

TO 30.8. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 25-36/12 EUR • MOLEMMAT LINDBERG-KONSERTIT 30.8., YHTEISLIPPU 40/20 EUR

LINDBERG: ORCHESTRAL WORKS BATIASHVILI, ORAMO, RSO

Konsertissa kuullaan kaksi Magnus Lindbergin viimeaikaista suurteosta ensi kertaa Suomessa. Arkkitehtonisia tilavaikutelmia luovan Sculpturen innoittajana on ollut Frank Gehryn suunnittelema veistoksellinen Walt Disney Concert Hall Los Angelesissa, jossa teos sai ensiesityksensä. Sculpture II on Lindbergin varhaisimpia orkesterisävellyksiä: kahden veistoksen välissä on lähes neljännesvuosisata. Lisa Batiashvilille sävelletty vaikuttava viulukonsertto on kantaesitetty viime vuonna Mostly Mozart -festivaalilla New Yorkissa.

Magnus Lindbergs violinkonsert skrevs som beställningsverk för Lisa Batiashvili, som uruppförde den för ett år sedan vid festivalen Mostly Mozart i New York.

Lisa Batiashvili premiered the violin concerto commissioned from Magnus Lindberg at the Mostly Mozart Festival in New York a year ago.

*Radion sinfoniaorkesteri
Viulu Lisa Batiashvili
Kapellimestari Sakari Oramo*

*Bartók: Ihmeellinen mandariini
Lindberg: Viulukonsertto / Violin Concerto
Lindberg: Sculpture II
Lindberg: Sculpture*

TO 30.8. • 17.30 • FINLANDIA-TALON HELSINKI-SALI • 20/10 EUR • MOLEMMAT LINDBERG-KONSERTIT 30.8., YHTEISLIPPU 40/20 EUR

LINDBERG: CHAMBER WORKS

Lindberg esiintyy säännöllisesti eri puolilla maailmaa vakituisen duopartnereinnsa Anssi Karttusen kanssa nimellä Dos coyotes. Kojoottien lisäksi lavalle nousevat illan kapellimestari Sakari Oramo viuluineen ja RSO:n sooloklarinetisti Christoffer Sundqvist.

Kompositören Magnus Lindbergs musik återspeglas på Béla Bartóks värld.

Music by Magnus Lindberg contrasts with the world of Béla Bartók.

*Viulu Sakari Oramo
Klarinetti Christoffer Sundqvist
Piano Magnus Lindberg
Sello Anssi Karttunen*

*Lindberg: Dos coyotes, Partia, Konzertstück
Bartók: Contrasts*

Magnus Lindbergin (s. 1958) säveltäjämuotokuva kahden konsertin kautta. Kamarimusiikkikonsertissa hän esiintyy myös pianistina, orkesterikonsertissa avustavana kapellimestarina. Konserttien välissä järjestetään säveltäjätapaaminen, jossa yleisö voi keskustella yhden kansainvälisesti tunnetuimman säveltäjämme kanssa. Lindbergin musiikki peilautuu molemmissa konserteissa Béla Bartókin musiikkiin.

Med två konserter tecknas ett porträtt av Magnus Lindberg, en av våra internationellt mest kända tonsättare. Mellan konserterna arrangeras en tonsättarträff där publiken får tillfälle att diskutera med kompositören.

A two-concert portrait of Magnus Lindberg, one of the Finnish composers best known internationally. Audiences will have a chance to talk to him at a "meet the composer" -session held between the concerts.

28-29

KLASSINEN MUSIIKKI
KLASSISK MUSIK
CLASSICAL MUSIC

A TRUE PARTNERSHIP



XANO

SU 2.9. • 19.30 • FINLANDIA-TALO • 30-39/15 EUR

MULLOVA & LABÈQUE

Viktoria Mullovan ja Katia Labèquen konsertti on kahden ennakkoluulottoman taiteilijan vuoropuhelu ja aikamatka Schubertista Stravinskyyn. "Samanhenkiset partnerit ovat löytäneet toisensa" (Helsingin Sanomat).

Viktoria Mullovas och Katia Labèques konsert är en dialog mellan två föredomsfria konstnärer.

"A genuine recital, a true partnership," wrote the BBC Music Magazine of Viktoria Mullova and Katia Labèque.

Viulu Viktoria Mullova
Piano Katia Labèque

Stravinsky: Suite italienne
Bartók: Hungarian Folk Tunes for Violin and Piano
Schubert: Fantasie C D934
Ravel: Sonate pour violon et piano, 1927

PE 31.8. • 19.30 • TEMPPELIAUKION KIRKKO • 35/12 EUR

HELSINGIN BAROKKIORKESTERI HÖBARTH & LEHTIPUU

Periodisoitinten taitajan Helsingin Barokkiorkesterin vieraiksi saapuvat Camerata Bernin johtaja Erich Höbarth ja kansainvälistä uraa luova Topi Lehtipuu (kuvassa). "Lehtipuun heleä tenori soi ilmeikkäästi, vaihdellen värejään tekstin ehdoilla" (Rondo).

Stjärnsolist vid denna barockkonsert är Topi Lehtipuu, en tenor som tillhör den nya generationen. "Helsingfors Barockorkester har uppnått en hög nivå med en robust klang" (HBL).

The Helsinki Baroque Orchestra acts host to Erich Höbarth, Artistic Director of the Camerata Bern, and Finnish star tenor Topi Lehtipuu.

Helsingin Barokkiorkesteri
Viulu ja kapellimestari Erich Höbarth
Tenori Topi Lehtipuu

Bach – Händel

LA 25.8. / SU 26.8. • 19.30 • ALEKSANTERIN TEATTERI • 25/15 EUR

SEPPO POHJOLA KAKSI KAMARIOOPPERAA RAKKAUDESTA

Draamaa ja komediaa parisuhteen arjesta. Sota sekoittaa pariskunnan elämän Seppo Pohjolan oopperassa Rakkaimpani; teos perustuu säveltäjän isovanhempien (kuvassa) kirjeenvaihtoon. Kaappi-oopperassa taas lomamatka avaa silmät viriileille fantasioille.

Temat för tonsättaren Seppo Pohjolas två kammaroperor är kärleken och ett parförhållandes vardag.

Among the themes of the chamber opera by Seppo Pohjola are love and its everyday manifestations.

Sävellys Seppo Pohjola
Libretto Seppo Pohjola ja Janne Suutarinen
Kapellimestari Tuomas Rousi
Ohjaus Jaakko Nousiainen, Miika Hyytiäinen
Sopraanot Sirkka Parviainen, Eija Räisänen
Tenori Pekka Kuivalainen
Baritonit Pekka Haahti, Petri Pussila
Tanssi Riikka Theresa Innanen



KAAPPO KAMU



SEPPO POHJOLA

HUVILA INFO

HUVILA-TELTTA SIIJAITSEE
FESTIVAALIN AJAN
ELÄINTARHANTIELLÄ
HAKANIEMEN
TOKOINRANNASSA.
LIPUNMYyntIPiSTE JA
RAVINTOLA AVATAAN KLO18.
HUVILAN IKÄRAJA ON 18 V.

HUVILATÄLTET ÄR EN MYSIG
KLUBB OCH KONCERTPLATS
SOM UNDER FESTIVALEN
STÅR VID TOKOISTRANDEN
I HAGNÄS. TÄLTETS
BILJETTluckA OCH
RESTAURANG ÖPPNAS KL.
18. ÅLDERSGRÄNS 18 ÅR.

THE HUVILA FESTIVAL TENT
IS A UNIQUE CONCERT
VENUE AT HAKANIEMI.
THE BOX OFFICE AND
RESTAURANT OPEN AT 18.
THE MINIMUM AGE FOR
ADMITTANCE TO THE TENT
IS 18 YEARS.

LIPUT LIPPUPISTEESTÄ

Puhelinvaraukset

Puh. 0600 900 900 (1,50 e/min + pvm) joka päivä klo 7-22. Liput on lunastettava 10 päivää varauksesta ja viimeistään tapahtumaa edeltävänä päivänä mistä tahansa Lippupisteen myyntipisteestä (palvelumaksu 0,50 e/lippu). Liput voidaan toimittaa myös laskutuksella, toimitus postitse tai sähköpostilla (yksityisille 6 e/toimitus, yrityksille 10e/toimitus). Luottokorttimyynni kotimaahan 4,50 e/toimitus ja ulkomaille 20 e/toimitus, liput toimitetaan postitse.

Lipunmyynti internetissä

www.helsinginjuhlaiviikot.fi -sivustolta löytyvät linkit Lippupisteen nettikauppaan, josta voi ostaa lippuja ja maksaa ne verkkopankkipalvelussa tai luottokortilla. Useimpiin tilaisuuksiin voi ostaa tulostettavan printtilipun (toimitusmaksu 1,50 e/lippu). Netistä ostetut liput voidaan toimittaa myös postitse (6 e/toimitus).

Itämerilippu = normaalihintainen lippu + 2 e

Maksamalla lippusi normaali-hinnan lisäksi 2 euroa osallistut vaivattomalla tavalla ainutlaatuisen Itämeren ja sen uhanalaisten lajien suojeluun. Kemira lahjoittaa lisäksi jokaista ostettua Itämerilippua kohden 2 euroa WWF:n Itämerityöhön.

Ryhmälennus

Vähintään 15 hengen ryhmä -10 %

Viisi lippua -10 %

Ostaessasi Lippupisteestä samalla kertaa lipun 5 eri tilaisuuteen, saat 10 % alennuksen normaali-hinnasta.

Opiskelijat, varus- ja siviilipalvelusmiehet ja alle 18-vuotiaat

Edullisin ilmoitettu hintaluokka. Alennuslippuja on myynnissä rajoitettu määrä osaan katsomoa. Alennukseen oikeuttava kortti on esitettävä lippuja lunastettaessa.

Eläkeläiset

Kahden euron alennus normaali-hinnasta lippusta klassisen musiikin konsertteihin sekä tanssi-, teatteri- ja sirkuseesityksiin.

Lipunmyynti tapahtumapaikoilla

Lippukassat avataan tuntia ennen tilaisuuden alkua.

Lahjakortit

Lippupisteessä on myynnissä myös 10-80 euron arvoisia lahjakortteja Juhlaviikoille.

Vip-paketit

Juhlaviikkojen vip-paketit myynnissä nyt. Lue lisää: www.helsinginjuhlaiviikot.fi/vip

Lippupisteen myyntipisteet:
www.lippu.fi

BILJETTER FRÅN LIPPUPISTE

Telefonbokning

Tfn 0600 900 900 (1,50 e/min + lna) varje dag kl. 7-22. Biljetterna måste lösas ut inom tio dagar och senast dagen före evenemanget. Biljetterna kan lösas ut vid alla Lippupistes försäljningsställen (serviceavgift 0,50 e/biljett). Biljetterna kan även sändas per post eller e-post mot räkning (6 e/leverans för privatpersoner, 10 e/leverans för företag). Kreditkortsförsäljning i hemlandet 4,50 e/leverans och utomlands 20 e/leverans. Biljetterna sänds per post.

Biljettförsäljning på internet

På www.helsinkifestival.fi finns länkar till Lippupistes webbshop. Där kan du boka biljetter och betala via bankernas webbservice eller med kreditkort. Till de flesta evenemangen kan du köpa en e-biljett som du själv skriver ut (expeditionsavgift 1,50 e/biljett). Biljetter som köpts via Internet kan också levereras per post (expeditionsavgift 6 e/leverans).

Östersjöbiljett = normalpris + 2 e

Genom att betala två euro utöver normalpriset deltar du i WWF:s Östersjöarbete. För varje inköpt Östersjöbiljett donerar Kemira ytterligare 2 e till WWF:s Östersjöarbete.

Grupprabatt

Minst 15 personer -10 %

5 biljetter -10 %

Då du köper fem biljetter samtidigt till olika festspelsevenemang hos Lippupiste, får du 10%:s rabatt på normalpriset.

Studerande, värnpliktiga, civil-tjänstgörare och under 18-åringar

Betalar enligt förmånligaste priskategori. Vid vissa evenemang finns det plats- och antalsbegränsningar för rabattbiljetterna. Kort som berättigar till rabatten bör visas upp.

Pensionärer

2 e rabatt på normalpris till klassiska konserter och dans-, teater- och cirkusföreläsningar.

Biljettförsäljning på plats

Biljettluckorna öppnas en timme före evenemangets början.

Presentkort

Lippupiste säljer 10-80 euros presentkort till Festspelen.

Vip-tjänster

Försäljningen av vip-paket har börjat. Information om dessa finns på webben: www.helsinginjuhlaiviikot.fi/vip

Lippupistes försäljningsställen:
www.lippu.fi

TICKETS FROM LIPPUPISTE

Telephone bookings

Tel. 0600 900 900 (1.50 e/min + local call charge) daily 7-22. Tickets must be collected within 10 days of booking and at the latest the day before the event. The service fee at the Lippupiste ticket outlets is 0.50 e/ticket. Tickets can also be sent COD (6 e/order) or charged to your credit card (fee of 4.50 e in Finland and 20 e outside Finland), and sent by mail or by e-mail.

Tickets over the Internet

On www.helsinkifestival.fi there are links to the Lippupiste web shop. Bar-coded tickets are available via the Internet for most of the Festival events. This means that you pay via your Finnish Internet banking facility or credit card and print the ticket yourself (delivery charge 1.50 e/ticket). Tickets can also be sent by mail (6 e/order).

Baltic Sea donation

Optional 2 e added to the price of the ticket will be donated in full to the WWF for the protection of the Baltic Sea. In addition, Kemira donates 2e per Baltic Sea ticket for the protection of the Baltic Sea.

Groups

Discount of 10% for groups of at least 15.

5 tickets, 10% off

A 10% discount on the normal price if you buy tickets for five different events at one time.

Students, civilian servicemen, conscripts and under 18

The lowest price category. Limited availability of student tickets for some performances.

Pensioners

2 e off the normal ticket price for classical music concerts and dance, theatre and circus performances.

Ticket sales at the venue

Box offices open one hour before the events begin.

Gift vouchers

Gift vouchers worth 10-80 e for Helsinki Festival events are on sale at Lippupiste.

VIP packages

Helsinki Festival VIP packages on sale now. Read more at: www.helsinkifestival.fi

Ticket outlets of Lippupiste:

www.lippu.fi



2007 KALENERI KALENDER CALENDAR

OTA TALTEEN!
TA MED!
TAKE WITH!

ITÄMERILIPPU NORMAALIHINTA + 2 €

LAHJOITAT 2€ WWF:N
ITÄMERITYÖHÖN. JA KEMIRA
TUPLAA LAHJOITUKSESI.



TILAA UUTISKIRJE!

Liity postituslistalle osoitteessa
www.helsinginjuhlaiviikot.fi,
saat festivaaliuutiset sähkö-
postiisi.

 **lippu.fi**

0600 900 900
1,50 €/min+pvm, klo 7-22

	TANSSI, TEATTERI & SIRKUS DANS, TEATER & CIRCUS DANCE, THEATRE & CIRCUS	KLASSINEN MUSIIKKI KLASSISK MUSIK CLASSICAL MUSIC	HUVILA HUVILÄLTET FESTIVAL TENT	KUVATAIDE & ELOKUVA BILDKONST & FILM VISUAL ARTS & CINEMA	LASTEN JUHLAVIIKOT BARNENS FESTSPEL CHILDREN'S FESTIVAL	KAUPUNKITAPAHTUMAT UTE PÅ STAN AROUND TOWN	
PE 17.8.	15 Hamletit 19.00	19 La Passion de Simone 19.30	33 Kymmenen biisiä, jotka jäsirsyttivät Suomea 19.00	42 Las Meninas 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 47 Tarkovski by Docpoint		57 Flow 59 Art goes Kapakka	PE 17.8.
LA 18.8.	7 Plataforma 19.00 15 Hamletit 19.00	19 La Passion de Simone 19.30 21 Tetzlaff Quartet 19.30 23 Nylund & Viitasalo 19.30	33 Asakusa Jinta 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 45 Mamma Andersson 12-17 47 Tarkovski by Docpoint	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17	57 Flow 59 Art goes Kapakka	LA 18.8.
SU 19.8.	7 Plataforma 19.00 15 Hamletit 19.00	21 Tetzlaff Quartet & Vogt 19.30	33 Ojos de Brujo 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 45 Mamma Andersson 12-17 47 Tarkovski by Docpoint	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17	57 Flow 59 Art goes Kapakka	SU 19.8.
MA 20.8.	7 Plataforma 19.00 13 Torgi 19.00	23 Schiff & Beethoven VII 19.30	35 Husky Rescue, Regina 19.00	42 Las Meninas 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	57 Runokuu 59 Art goes Kapakka	MA 20.8.
TI 21.8.	13 Torgi 19.00 15 Pimeyden sydän 19.00	23 Kuudennen kerroksen orkesteri 19.30	35 Elävien runoilijoiden ilta 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-18 47 Kiarostami: Missä on ystävän talo?, The Traveller	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	57 Runokuu 59 Art goes Kapakka	TI 21.8.
KE 22.8.	9 Die Unheimliche Freundin 19.00 13 Torgi 19.00 15 Pimeyden sydän 19.00	21 Pietarin filharmonikot 19.30	35 Taj Mahal Trio 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-20 47 Kiarostami: Homework; Close-Up	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20 53 Kuuneiti 18.00	57 Runokuu 59 Viapori Jazz 59 Art goes Kapakka	KE 22.8.
TO 23.8.	5 Collectif AOC 19.00 15 Pimeyden sydän 19.00	23 Schiff & Beethoven VIII 19.30	37 Amerikanlaiva: Lännen-Jukka, Dirk Powell Band 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-18 47 Kiarostami: Ja elämä jatkuu	53 Kuuneiti 9.00 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	57 Runokuu 59 Viapori Jazz 59 Art goes Kapakka	TO 23.8.
PE 24.8.	9 ¡Va por ustedes! 18.00 / 5 Collectif AOC 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 11 Höstsonaten 19.00 15 Untitled I, II & III 19.00		39 Mercan Dede Secret Tribe 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-18 47 Syberberg: Yö (Die Nacht)	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	54 Taiteiden yö 57 Runokuu 59 Viapori Jazz 59 Art goes Kapakka	PE 24.8.
LA 25.8.	9 ¡Va por ustedes! 15.00 5 Collectif AOC 19.00 / 5 Zero Degrees 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 15 Untitled I, II & III 19.00	29 Kaksi kamarioopperaa rakkaudesta 19.30	37 Lauantaitanssit: Ville Leinonen & Chrisse Forever Band, Matti Johannes Koivu 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 45 Mamma Andersson 12-17 47 Syberberg: Hitler, elokuva Saksasta I-V	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17 53 Kuuneiti 12.00 & 14.00 51 Maata näkyvissä! -konsertti 14.00	57 Runokuu 59 Viapori Jazz 59 Art goes Kapakka	LA 25.8.
SU 26.8.	5 Collectif AOC 15.00 15 Untitled I, II & III 15.00 5 Zero Degrees 19.00 15 Pimeyden sydän 19.00	29 Kaksi kamarioopperaa rakkaudesta 19.30	51 Perhepäivä: Herra Heinämäen Lato-orkesteri 13.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 45 Mamma Andersson 12-17 47 Syberberg: Parsifal	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17 51 Huvilan perhepäivä: Herra Heinämäen Lato-orkesteri 13.00	57 Runokuu	SU 26.8.
MA 27.8.	11 Höstsonaten 18.00 5 Zero Degrees 19.00 15 Pimeyden sydän 19.00	25 Groop & Schiff 19.30	39 Ensemble Al-Kindi & Sheikh Habboush 19.00	42 Las Meninas 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	<div>NÄIN LUET KALENTERIA sivunumero esitys kellonaika 5 Zero Degrees 19.00</div>	MA 27.8.
TI 28.8.	13 Lokki 18.00 / 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 11 Höstsonaten 19.00 15 All What You Can Get 19.00	25 Oslon filharmonikot 19.30	39 Juliette Gréco 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-18 47 Kiarostami: Oliivipuiden katveessa	53 Kuuneiti 9.00 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20		TI 28.8.
KE 29.8.	5 Collectif AOC 19.00 / 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 11 Höstsonaten 19.00 15 All What You Can Get 19.00	25 Ruotsin radion sinfoniaorkesteri 19.30	37 UMO & Kerkko Koskinen 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 / 45 Mamma Andersson 11-20 47 Kiarostami: Kirsikan maku 47 Syberberg: Ludwig – requiem neitsytkuninkaalle	53 Kuuneiti 9.00 53 Mitja ja kuvitusmieli 10.00 & 18.00 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20		KE 29.8.
TO 30.8.	13 Lokki 18.00 5 Collectif AOC 19.00 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 9 Timeline 19.00 / 15 Pimeyden sydän 19.00	27 Lindberg: Chamber Works 17.30 27 Lindberg: Orchestral Works 19.30		42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 / 45 Mamma Andersson 11-18 47 Kiarostami: Kymmenen 47 Syberberg: Karl May	53 Kuuneiti 9.00 53 Mitja ja kuvitusmieli 10.00 & 18.00 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20 53 Kaijat 19.00 / 52 Alli Huuppa 19.00	59 UMO Jazz Fest	TO 30.8.
PE 31.8.	13 Lokki 18.00 / 5 Collectif AOC 19.00 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 / 9 Timeline 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 11 Kolme sisarta 19.00 / 15 My Long Journey Home 19.00	29 Helsingin Barokkiorkesteri 19.30	41 The Nigel Kennedy Quintet 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 10-18 45 Mamma Andersson 11-18 47 Kiarostami: 10 on Ten	53 Alli Huuppa 10.00 53 Mitja ja kuvitusmieli 10.00 53 Kaijat 10.00 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 13-20	59 UMO Jazz Fest	PE 31.8.
LA 1.9.	5 Collectif AOC 19.00 / 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 9 Die Unheimliche Freundin 19.00 11 Kolme sisarta 19.00 15 Past Half Remembered 19.00		41 Ayo 19.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 / 45 Mamma Andersson 12-17 47 Syberberg: Winifred Wagner ja Wahnfriedin talon historia 1914–1975	51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17 53 Kuuneiti 12.00 & 14.00 53 Mitja ja kuvitusmieli 13.00 53 Alli Huuppa 13.00 & 15.00 / 53 Kaijat 15.00	59 UMO Jazz Fest	LA 1.9.
SU 2.9.	11 Kolme sisarta 14.00 / 15 Pimeyden sydän 15.00 5 Collectif AOC 15.00 / 9 Die Unheimliche Freundin 15.00 7 L'Oratorio D'Aurelia 19.00 15 The End of Everything Ever 19.00	29 Mullova & Labèque 19.30	41 Huvilan ilmaispäivä 15.00	42 Las Meninas / 45 Oi maamme! 45 Anna Retulainen 11-17 45 Mamma Andersson 12-17 47 Kiarostami: Tuuli meitä kuljettaa	51 Lasten leffasunnuntai 51 Mestarimaalarin täydellinen ympyrä 11-17 53 Alli Huuppa 13.00 & 15.00 53 Kaijat 15.00	59 UMO Jazz Fest	SU 2.9.

Jokut esityksistä ja näytelystä jatkuvat Juhlaviikkojen jälkeen. Oikeudet muutoksiin pidetään. • En del föreställningar och utställningar fortsätter även efter Festspelen. • Some performances and exhibitions continue even after the festival. Right to changes reserved.

TAPAHTUMAPAIKAT SPELPLATSER VENUES

Aleksanterin teatteri
Alexandersteatern
Alexander Theatre
Bulevardi 23-27

Alminsali, Suomen Kansallisooppera
Almisalen, Nationaloperan
Almi Hall, Finnish National Opera
Helsinginkatu 58

Amos Andersonin taidemuseo
Amos Andersons konstmuseum
Amos Anderson Art Museum
Yrjönkatu 27

Annantalon taidekeskus
Annegården
Annantalo Arts Centre
Annankatu 30

Ateneum-sali
Ateneumsalen
Ateneum Hall
Kaivokatu 2

Elokuvateatteri Orion
Biograf Orion
Cinema Orion
Eerikinkatu 15

Esplanadin puisto
Esplanadparken
Esplanad Park

Finlandia-talo
Finlandia-huset
Finlandia Hall
Mannerheimintie 13 e

Helsingin Taidehalli
Helsingfors Konsthall
Kunsthalle Helsinki
Nervanderinkatu 3

Huvila-teltha
Huvilatältet
Huvila Festival Tent
Eläintarhantie, Tokoinranta

Kansallisteatteri
Nationalteatern
Finnish National Theatre
Läntinen teatterikuja 1

Kiasma-teatteri
Kiasmateatern
Kiasma Theatre
Mannerheiminaukio 2

Kulttuuritehdas Korjaamo
Kulturfabriken Korjaamo
Korjaamo Culture Factory
Töölönkatu 51 b

Lasipalatsinaukio
Glaspalatstorget
Glass Palace, inner yard

Louhisali, Espoon kulttuurikeskus
Louhisalen, Esbo kulturcentrum
Louhi Hall, Espoo Cultural Centre
Kaupinkalliontie 10

Mediakeskus Lume
Mediacentret Lume
Media Centre Lume
Hämeentie 135

Meripuisto
Havsparken
Merisatamanranta

Savoy-teatteri
Savoyteatern
Savoy Theatre
Kasarmikatu 46-48

Sellosali
Sellosalen
Sello Hall
Leppävaara, Soitoniekanaukio 1

Sibelius-Akatemia
Sibelius-Akademien
Sibelius Academy
Pohjoinen Rautatiekatu 9

Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus
Östra Helsingfors kulturcentrum
Cultural Centre of Eastern Helsinki
Turunlinnantie 1

Suomenlinna
Sveaborg

Svenska Teatern
Norra Esplanaden 2

Temppeliaukion kirkko
Tempelpplatsens kyrka
Temppeliaukio Church
Lutherinkatu 3

Zodiak
Kaapelitehdas, Tallberginkatu 1
B / 154

Helsingin juhlaviikkojen palvelukumppani
Helsingfors festspels leveranspartner
Helsinki Festival supplier

Libris Oy

Juhlaviikkoja toteuttamassa
Festspelen har producerats med
The festival is produced with

Aleksanterin teatteri
Amos Andersonin taidemuseo
Annantalon taidekeskus
Art goes Kapakka
Ateneum-sali
Cirko – Uuden Sirkuksen Keskus
DocPoint – Helsingin dokumentti-
elokuvafestivaali
Espanjan suurlähetystö –
Embajada de España
Espoon kaupunki /
Kaupunkikulttuuriyksikkö
Galerie Forsblom
Goethe Institut
Helsingin Barokki-orkesteri
Helsingin kaupunki
Helsingin kaupunginkirjasto
Helsingin kaupunginorkesteri

Helsingin kaupungin taidemuseo
Helsingin seurakuntayhtymä
Helsingin Taidehalli
Istituto Italiano di Cultura
Kulttuuritehdas Korjaamo
Kuudennen kerroksen orkesteri
Mediakeskus Lume
Moderna Museet
Nuoren Voiman Liitto
Nuspirit Helsinki
Opetusministeriö
Radion sinfoniaorkesteri
Rakkautta ja Anarkiaa – Helsinki
International Film Festival
Runoyhdistys Nihil Interit
Ruotsin suurlähetystö –
Sveriges Ambassad
Savoy-teatteri

Seppo Pohjola
Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus
Suomen elokuva-arkisto
Suomen Kansallisooppera
Suomen Kansallisteatteri
Svenska Teatern
UMO Jazz Orchestra
Viapori jazz ry / Viapori Forum
Von Krahl -teatteri
Zodiak – Uuden tanssin keskus



31-41 HUVILA HUVILATÄLTET FESTIVAL TENT



32-33

HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT

TUOMO TUOMINEN



PE 17.8. • 19.00 • HUVILA • 25 EUR

KYMMENEN BIISIÄ, JOTKA JÄRISYTTIVÄT SUOMEA

Tule kuuntelemaan, kuinka rock on muuttanut Suomi-kuvaa. Illan rockmenu perustuu toukokuussa alkavaan Helsingin Sanomien kirjoitussarjaan, jossa lehden lukijat valitsevat kaikkein tärkeimmät, mullistavimmat ja rakastetuimmat suomalaiset rockbiisit. Osa lipputuloista käytetään nuorten muusikoiden treenikämpätoiminnan tukemiseen.

Kom och hör hur rockmusiken har förändrat Finlandsbilden.

Come and hear how rock has moulded Finland and the Finns.

SU 19.8. • 19.00 • HUVILA • 35 EUR

OJOS DE BRUJO

Ojos de Brujo järjestää bileet barcelonalaiseen tyyliin. Aasialaiset rytmit, reggae, rumba ja hiphop sekoittuvat kiihkeään flamenco. Visuaalisesti näyttävä lähes parinkymmenen muusikon ryhmä pursuaa energiaa.

Partaj i Barcelonastil. Asiatiska rytmer, reggae, rumba och hiphop blandas upp med eldig flamenco.

Party time Barcelona style. Asian rhythms, reggae, rumba and hip hop mix with fiery flamenco.

LA 18.8. • 19.00 • HUVILA • 28 EUR

ASAKUSA JINTA

Japanilainen kulttiyhtye yhdistää punkrockia klezmeriin ja 30-luvun musiikkiin. Faneihin lukeutuu elokuvatahti Takeshi Kitano, joka on sanoittanut yhden bändin hiteistä. Musiikkigangsterit aloittivat uransa marssien ja soittaen Tokion Asakusan kaduilla.

En kultgrupp från Tokyos gator kombinerar punkrock med klezmer och 30-tals japansk musik.

A cult band from the streets of Tokyo combining punk rock with Klezmer and Japanese music of the thirties.

34-35HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT

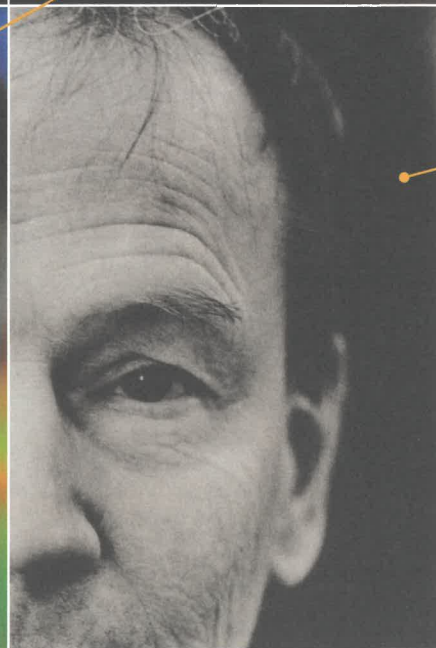
CATSKILLS RECORDS



JULIANA HARKKI



PETRA HANISCH



DATO LEIN

MA 20.8. • 19.00 • HUVILA • 18 EUR

HUSKY RESCUE, REGINA

Oi miten suuria voimia! Illan aloittaa elektropop-ihme Regina, joka laulaa kaupungin elokuisista öistä. Husky Rescue seikkailee elokuvallisissa pop-maailmoissa. Kummallakin on hallussaan myös tanssin taikavoima.

Elektropopundret Regina sjunger om urbana augustinätter. Husky Rescue på äventyr i filmatiska popvärldar.

Electro-pop wonder Regina sings about August nights. Husky Rescue adventures in cinematic pop worlds.

KE 22.8. • 19.00 • HUVILA • 38 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

TAJ MAHAL TRIO

Amerikkalainen blues-legenda on matkannut 60-luvulta lähtien roots-musiikin syntysijoilla Missisippiltä Karibialle ja Länsi-Afrikkaan. Esi-isät kuuluivat malilaiseen Kouyate-muusikkosukuun.

Den amerikanska blueslegenden har tagit sig från rootsmusikens rötter i Mississippi till Karibien och Västafrika.

A blues legend that has tramped the homelands of roots music, from the Mississippi to the Caribbean and West Africa.

TI 21.8. • 19.00 • HUVILA • 14 EUR

ELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA

Palestiinalais-hollantilaista Ramsey Nasria on kutsuttu rakkauden runoilijaksi. Rakkautta kulttuurin voimavarana ja tuhovoiamana käsittelee Tuomas Timonen. Mukana ruotsalaislyrikko Göran Sonnevi (kuvassa) sekä Aulikki Oksanen, jonka runoja kuullaan myös Vuokko Hovatan laulamina Kerkko Koskisen sävellyksinä.

En kväll med levande poeter. Ramsey Nasris och Tuomas Timonens dikter handlar om kärlek. I kvällen deltar även den svenske lyrikern Göran Sonnevi och Aulikki Oksanen.

An evening with living poets. The poems by Ramsey Nasri and Tuomas Timonen address the topic of love. Also Aulikki Oksanen and Swedish lyricist Göran Sonnevi.

36-37

HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT

TIMO KIRIES



TERHI KOSKINEN



TOMMI PALSA



TO 23.8. • 19.00 • HUVILA • 28 EUR

AMERIKANLAIVA: LÄNNEN-JUKKA JA DIRK POWELL BAND

Kun J. Karjalaisen banjo ja Dirk Powellin viulu kohtasivat, syntyi yhteinen soundi heti. Amerikansuomalaisten rallien ja Cold Mountain -leffasta tutun musiikin juuret ovat siirtolaisperinteessä. Näitä lauluja lännen lokarit ja mainarien maitokahvinväriset hellutkin rakastivat.

Lännen-Jukkas trallar och Dirk Powells Old Time -musik har sina gemensamma rötter i invandrartraditionen.

"Hearing Dirk Powell play the fiddle on the set of Cold Mountain, I felt as my work as an actor had already been done." (Jude Law)

KE 29.8. • 19.00 • HUVILA • 28 EUR

UMO & KERKKO KOSKINEN

Koko kansan Ultra Bra -säveltäjä matkaa UMO Jazz Orchestran ja mestariturupetisti Vernerin Pohjolan kanssa uusiin ulottuvuuksiin. Vaikutteita Stravinskysta Gil Evansiin, Miles Davisin Sketches of Spain -levyn hengessä.

UMO Jazz Orchestra, kompositören Kerkko Koskinen och mässtertrumpetaren Vernerin Pohjola.

The UMO Jazz Orchestra meets composer Kerkko Koskinen and trumpet maestro Vernerin Pohjola.

LA 25.8. • 19.00 • HUVILA • 22 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

HUVILAN LAUANTAITANSSIT: VILLE LEINONEN & CHRISSE FOREVER BAND MATTI JOHANNES KOIVU

"Etsin kunnes löydän sun..." Sinivalkoinen trippi kadonneeseen aikaan. Ihanat 70-luvun iskelmät soivat Leinosen tuoreina tulkintoina. Retrohittejä säestää iso orkesteri. Lavatanssit aloittaa Matti Johannes Koivu.

Underbara inhemska 70-talsschlager klingar på nōjestältets dansbana i Ville Leinonens fräscha och personliga tolkningar.

Ville Leinonen offers a fresh, distinctive take on nostalgic Finnish hits of the 70s at this Huvila tent dance party.

38-39

HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT



AMMAR ABD RABBO



JEAN MARC LUBRANO



ISMAIL MEKAI

MA 27.8. • 19.00 • HUVILA • 35 EUR

ENSEMBLE AL-KINDĪ & SHEIKH HABBOUSH

Klassisen arabimusiikin kymmenhenkinen huippuyhtye Silkkkien varrelta Syyriasta. Hienovireinen esitys on sufilainen kokonaiselämys. Mystiselle tielle johdattavat arabialainen sitar, luuttu ja muut perinnesoitteet. Sheikh Habboushin sufilaulu on Lähi-idän soulia. Dervissitanssija pyörii transsiin...

En tiomanna klassisk arabisk toppensemble från Syrien.

"Their songs are praises to the divine, and so are their dances." (San Francisco Chronicle)

PE 24.8. • 19.00 • HUVILA • 28 EUR

MERCAN DEDE SECRET TRIBE

Turkkilaisen elektronisen musiikin kärkinimi, jota kuultiin kaksi vuotta sitten Juhlaviikoilla Pina Bauschin tanssiteoksessa Nefés. Sufilainen henki sulauttaa kiehtovaksi ornamentiksi ney-huilun melodiat, klubirytmit ja visuaaliset efektit.

Den turkiska elektroniska musikens toppnamn är även lyhörd för ney-flöjten.

"Some of Europe's most cutting-edge music is coming out of Istanbul's electronic scene." (The Times)

TI 28.8. • 19.00 • HUVILA • 49 EUR

JULIETTE GRÉCO

Legendaarinen chanson-ääni ja näyttelijätär Seinen vasemmalta rannalta. Sodanjälkeisen Pariisin bohemien näyttävin ikoni oli runoilijoiden muusa, Sartren ystävä ja Miles Davisin suuri rakkaus. Nykyisin hänet tunnetaan muun muassa Jacques Brelin laulujen tulkkina. Ikinuorta tähteä säestämässä piano ja harmonikka.

En legendarisk chansoneröst och bohemikon från rive gauche i Paris.

The legendary left-bank chanteuse and Bohemian icon.

40-41

HUVILA
HUVILATÄLTET
FESTIVAL TENT



JIMMY KATZ



JEAN MARC LUBRANO



D.R.

PE 31.8. • 19.00 • HUVILA • 58 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

THE NIGEL KENNEDY QUINTET

Viulun kauhukakara hyppii suruttomasti musiikkityyliä raja-aitojen yli. Yehudi Menuhinin hurjapäinen kasvatti on loistanut klassikotulkinnoillaan. Blue Note -levyllä kuullaan, kuinka suvereenisti hän improvisoi myös jazzin parissa.

Violinens enfant terrible hoppar galant över skrankorna och tolkar denna gång jazz.

The enfant terrible once again scales borders with his fiddle, this time in a programme of jazz.

LA 1.9. • 19.00 • HUVILA • 35 EUR

AYO

Aseistariisuva yhdistelmä sielukasta soulia, akustista folkia ja keinuvia reggae-rytmejä. Lavakarismaa säteilevän kaunottaren juuret juontavat Länsi-Afrikkaan ja maailman metropoleihin. Sydän on syvällä musiikissa.

En avväpnande kombination av själfull soul, akustisk folk och gungande reggaerytmer.

A disarming combination of soulful soul, acoustic folk and rocking reggae rhythms.

SU 2.9. • 15.00 • HUVILA

HUVILAN ILMAISPÄIVÄ

Kaiken maailman musiikkia nonstopina iltapäivästä iltaan, ohjaksissa musiikin moniottelija Pekka Kuusisto. Vapaa pääsy.

All världens musik nonstop från eftermiddan till kvällen. Fritt inträde.

Non-stop music of all kinds from afternoon to night. Free entrance.



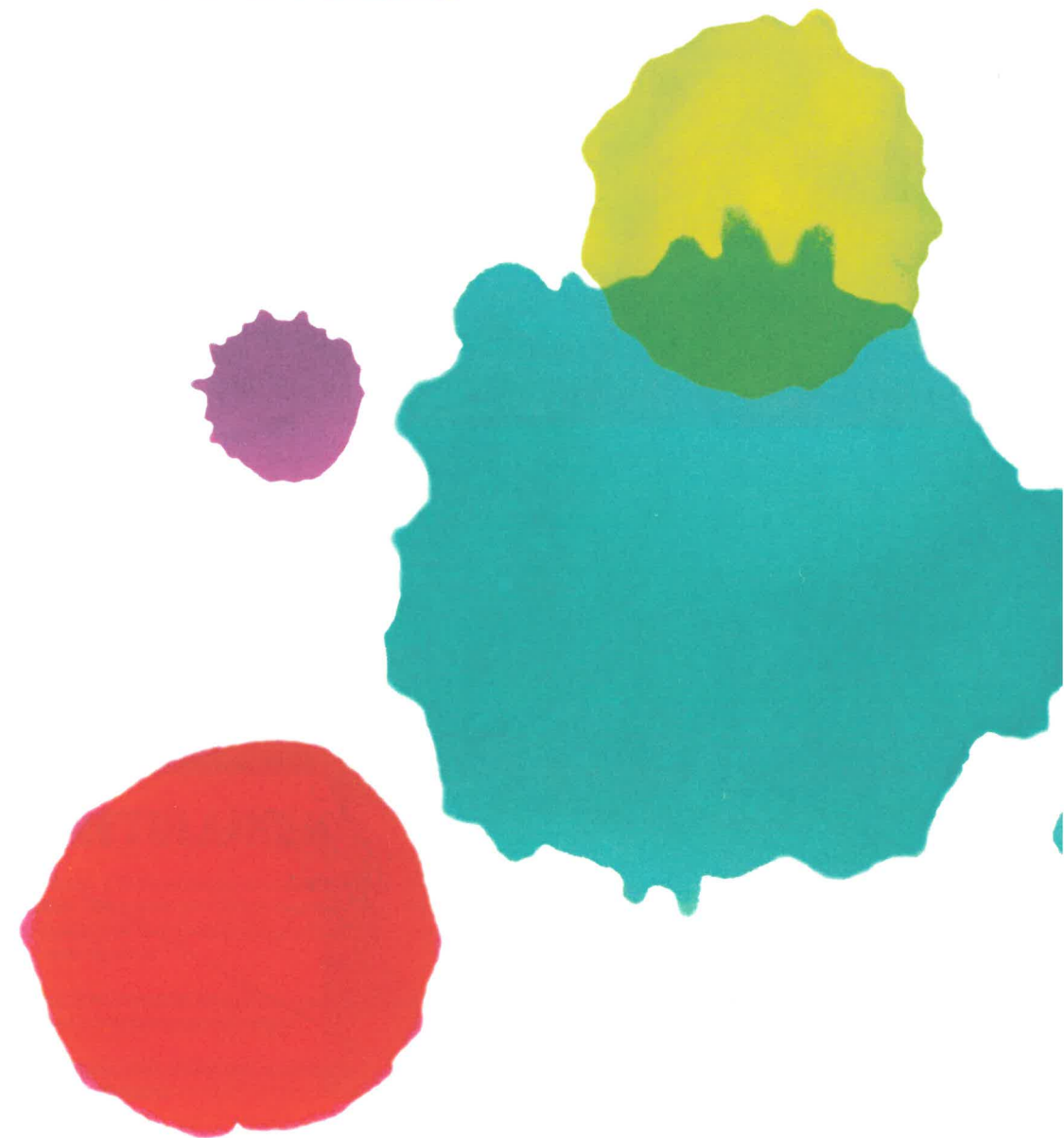
LAS MENINAS 6.5.-2.9.

ESPANJALAISEN MANOLO
VALDÉSIN VEISTOSTYTÖT
VAELTAVAT ESPAN
PUISTOSSA. VAPAA PÄÄSY.

DEN SAMTIDA SPANSKA
KONSTNÄREN MANOLO
VALDÉS' SKULPTURER
VISAS I ESPLANADPARKEN.
FRITT INTRÄDE.

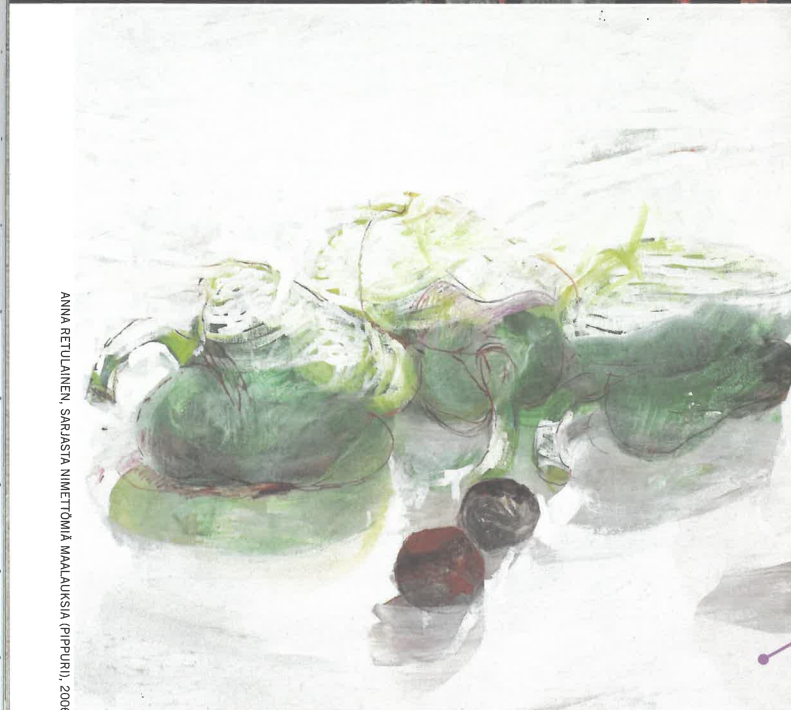
SCULPTURES BY
CONTEMPORARY SPANISH
ARTIST MANOLO VALDÉS
WILL BE ON DISPLAY ON
THE ESPLANADE. FREE
ENTRANCE.

43-47 KUVATAIDE & ELOKUVA BILDKONST & FILM VISUAL ARTS & CINEMA



44-45KUVATAIDE & ELOKUVA
BILDKONST & FILM
VISUAL ARTS & CINEMA

MAMMA ANDERSSON, TRAVELLING IN THE FAMILY, 2003



ANNA RETULAINEN, SARJASTA NIMETÖMIÄ MAALAUKSIA (PIIPURI), 2006



ISMO HÖLTÖ

18.8.–16.9. • TI, TO–PE 11–18, KE 11–20, LA–SU 12–17 • HELSINGIN TAIDEHALLI • 10/8 EUR, ALLE 18-V. VAPAA PÄÄSY

MAMMA ANDERSSON

Unista ja myyteistä kiinnostunut Karin Mamma Andersson (s. 1962) viettelee maalauksillaan katsojansa outoon tunnelmaan. Kertojana häntä on verrattu dekkaristiin, joka virittää johtolankoja lukijalleen. Carnegie Art Award 2006 -palkitun taiteilijan näyttelyn on tuottanut Moderna Museet, Tukholma.

1.–2.9. ilmainen sisäänpääsy S-Etukortilla

Karin Mamma Anderssons kontemplativa måleri har ett drömskt och meditativt skimmer. Den svenska konstnären fick Carnegie Art Award 2006. Uställningen har producerats av Moderna Museet.

Swedish painter Karin Mamma Andersson, winner of the Carnegie Art Award 2006, beguiles the viewer into strange moods. An exhibition produced by the Moderna Museet.

15.8.–2.9. • LASIPALATSINAUKIO • VAPAA PÄÄSY

OI MAAMME!

Valokuvaajat suomalaisuuden tulkkeina. 60-luvun Helsinki katuineen ja ihmisineen herää henkiin Ismo Höltön nostalgisissa mustavalkokuvissa. Stefan Bremerin Jos/Om/If-kuvasarja nostaa esiin sen, mitä emme uskalla edes ajatella: sodan mahdollisuuden. Tennispalatsissa esillä oleva valokuvanäyttely levittäytyy Juhlaviikkojen ajaksi Lasipalatsinaukiolle, osaksi ydinkeskustan katunäkymää.

Finland förändras. Sett genom fotoferna Ismo Höltös och Stefan Bremers linser. Fritt inträde.

Changing Finland, as interpreted by photographers Ismo Hölttö and Stefan Bremer. Free entrance.

17.8.–16.9. • MA–PE 10–18, LA–SU 11–17 • AMOS ANDERSONIN TAIDEMUSEO • 7/5/3,5 EUR, ALLE 18-V. VAPAA PÄÄSY

ANNA RETULAINEN

Anna Retulainen (s. 1969) esittäytyy ensimmäisen kerran omassa laajassa museonäyttelyssään. "Olen aina ollut kiinni pysähtyneessä. Olen aina maalannut asetelmia ja maalaukset ovat maalauksia eivätkä mitään muuta. Niissä ei ole kiinankaalia, vaan öljyväriä."

Amos Andersons konstmuseum erbjuder en gedigen portion av Anna Retulainens kraftfulla och finstämda oljemålningar.

A feast of oil paintings both strong and sensitive by Anna Retulainen at the Amos Anderson Art Museum.

46-47KUVATAIDE & ELOKUVA
BILDKONST & FILM
VISUAL ARTS & CINEMA

D.R.



SYBERBERG: PAINPÄÄ / SEA

D.R.

21.8.–2.9. • ELOKUVATEATTERI ORION, SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO • LIPUT 4 EUR + KANTAKORTTI 4 EUR

KIAROSTAMI

Iranilainen Abbas Kiarostami (s.1940) on valkokankaan humanisti, humoristi ja runoilija. Akira Kurosawa on sanonut: "Kun Satyajit Ray kuoli, olin hyvin masentunut. Mutta nähtyäni Abbas Kiarostamin elokuvia kiitin Jumalaa siitä, että hän oli tuonut oikean henkilön hänen tilalleen." Ainutlaatuinen retrospektiivinen sarja.

Den iranske filmmakaren Abbas Kiarostami är en humanist, humorist och poet. Finlands filmarkivs unika retrospektiva serie av hans filmer är en kulturgärning.

Iranian Abbas Kiarostami is a humanist, humorist and poet of the silver screen. A major service to culture from the Finnish Film Archive in screening this unique retrospective series of his films.

Elokuvat ovat farsinkielisiä, tekstitys suomeksi, englanniksi tai ruotsiksi.

Katso elokuvat ja esityspäivät keskiaukeaman kalenterista. Tarkat esitysaajat julkistetaan toukokuussa: www.helsinginjuhlaviikot.fi

24.8.–1.9. • ELOKUVATEATTERI ORION, SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO • LIPUT 4 EUR + KANTAKORTTI 4 EUR, ERIKOISNÄYTÖKSISSÄ ERIKOISHINNAT

SYBERBERG

Tabujen sarkijä Hans Jürgen Syberberg (s. 1935) on noussut maailmanmaineeseen Saksan historiaa ja myyttejä tulkitsevilla jättielokuvillaan. Ohjaaja itse saapuu vieraaksi Taiteiden yönä esitettävään Die Nacht -elokuvan kuusituntiseen näytökseen sekä lauantain 25.8. Hitler-esitykseen.

En serie filmer av Hans Jürgen Syberberg som hör till de mest uppmärksammade regissörerna i Tyskland. Med finsk text.

A series of films by Hans Jürgen Syberberg, one of Germany's best-known directors. Finnish subtitles.

Elokuvat ovat saksankielisiä, tekstitys suomeksi.

Kiasman Mediateekissa samanaikaisesti tila-aikateos "Syberberg/Helsinki/Nossendorf 2007"

Katso elokuvat ja esityspäivät keskiaukeaman kalenterista. Tarkat esitysaajat julkistetaan toukokuussa: www.helsinginjuhlaviikot.fi

17.–19.8. • KIASMA-TEATTERI • LIPUT 6 EUR

TARKOVSKI BY DOCPPOINT

"Tarkovskin muistolle" on sarja tunnettujen dokumentaristien intiimejä elokuvia legendaarisesta Andrei Tarkovskista. Sarja on kunnianosoitus ohjaajalle, jonka syntymästä on tänä vuonna kulunut 75 vuotta.

Kända dokumentaristers intima filmer om den legendariske regissören Andrej Tarkovskij.

Intimate documentaries about the legendary film director Andrei Tarkovsky.

Ohjelma julkistetaan toukokuussa. Katso esitysaajat: www.docpoint.info



OSTA ITÄMERILIPPU: LAHJOITAT 2 € ITÄMEREN SUOJELUUN. JA KEMIRA TUPLAA LAHJOITUKSESI.

Luonto on alkuperäinen mestariteos, originaali jota ei voi korvata. Osta lippusi Juhlaviikoille Itämeri-
lippuna, niin olet kanssamme tukemassa WWF:n työtä Itämeren hyväksi.

RESTAUROINTITYÖSSÄ MUKANA WWF JA **kemira**

49-53
LASTEN JUHLAVIIKOT
BARNENS FESTSPEL
CHILDREN'S FESTIVAL



50-51

LASTEN JUHLAVIIKOT
BARNENS FESTSPEL
CHILDREN'S FESTIVAL



LOTTA NIEMINEN



HEIKKI SALO



TIAGE DANIELSSON: ROMUA RIVORANTTAR / SEA



MUSEI CIVICI AGLI EREMITANI, PADOVA

LA 25.8. • 14.00 • FINLANDIA-TALO • 12 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

MAATA NÄKYVISSÄ!

Kapteeni Koukku, Mustaparta, Jack Sparrow... Merirosvoelokuvien säveliä ja klassisen musiikin aarteita tarjoaa kymmenen meren kapu Atso Almila miehistöineen.

Helsingfors stadsorkester gläntar på locket till piraternas musikaliska skattkista.

The Helsinki Philharmonic Orchestra in pirate mode.

*Helsingin kaupunginorkesteri
Kapellimestari Atso Almila
Juontaja Lorenz Backman
Kesto noin tunnin
Rosvopukeutuminen sallittu!*

SU 26.8. • 13.00 • HUVILA • 10 EUR

HUVILAN PERHEPÄIVÄ

Opettele ilosofiaa ja kutituksen alkeita Herra Heinämäen Lato-orkesterin tahdissa. Koko perheen sadonkorjuujuhlassa häärii navettakissana Katti Matikainen.

Världen ser betydligt gladare ut efter Farmorkesterns konsert.

The world will look much brighter after the Huvila Family Day.

*Herra Heinämäen Lato-orkesteri
Juontaja Silja Sillanpää
Kesto noin tunnin*

18.8.-4.11. • ANNANTALON TAIDEKESKUS • VAPAA PÄÄSY

MESTARIMAALARIN TÄYDELLINEN YMPYRÄ

GIOTTON KUVAKERTOMUS PADOVAN ARENA-KAPPELISSA

Astu sisään keskiaikaiseen kappeliin, jossa italialainen taidemaalari Giotto di Bondone (1267-1337) kertoo sadalla kuvallaan pyhydestä ja pahuudesta. Näyttelyyn voi tutustua myös opastetuilla kierroksilla, luennoilla sekä draama- ja kuvataidetyöpajoissa.

Bekanta dig med bilder av den italienske konstnären Giotto di Bondones konst på Annegårdens konstcentrum. Fritt inträde.

Admire the work of Italian painter Giotto di Bondone at the Annantalo Arts Center. Free entrance.

*Avoinnna yleisölle ma-pe klo 13-20, la-su klo 11-17.
Avoinnna ryhmille ma-pe klo 9-13, pakollinen ilmoittautuminen alk. 20.8. puh. (09) 310 37168 arkisin klo 10-13.*

*Kappelin toisinto Turismo Padova Terme Euganee.
Pedagoginen konsepti Annantalon taidekeskus.*

SU 2.9. • ELOKUVATEATTERI ORION, SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO • LIPUT 4/2 EUR + KANTAKORTTI 4 EUR YLI 15-VUOTIAILTA

LASTEN LEFFASUNNUNTAI

Astrid Lindgrenin satuhahmot seikkailevat valkokankaalla. Elokuva-arkisto juhlistaa rakastettua lastenkirjailijaa, ohjelmisto julkistetaan toukokuussa.

Barnens biosöndag är tillägnad barnboksförfattaren Astrid Lindgren.

Cinema Sunday is devoted to children's writer Astrid Lindgren.

Katso esitysajat: www.helsinginjuhlaviikot.fi

52-53LASTEN JUHLAVIIKOT
BARNENS FESTSPEL
CHILDREN'S FESTIVAL

LIPO VAINIONPÄÄ



KEANNE VAN DE KREEKE



ROSA LIKSOM



30.8.-15.9. • LOUHISALI • 12/8 EUR • S-ETUKORTILLA ETU 4 EUR 31.7. SAAKKA

KAIJAT

Papukaijat kyllästyvät eläkepäiviin, kun veri vetää varieteetaiteilijaksi Pariisiin. Huumorin rydittämä matka kuvataan tanssin, musiikin ja mimiikan keinoin.

Papegojorna har varietélivet i blodet. Musik och pantomim för hela familjen.

Parrots in Paris in a family programme of music and mime by the Glims & Gloms Dance Theatre.

Tanssiteatteri Glims & Gloms
Koreografia Simo Heiskanen

Sopii koko perheelle, kesto noin 45 min.
Katso esityspäivät ja -ajat keskiaukeaman kalenterista

22.8.-1.9. • STOA ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS • 6 EUR

KUUNEITI

Mitä Kuuneiti puuhaileekaan iltaisin, kun me ihmiset menemme nukkumaan? Monikulttuurisen ryhmän sanaton ja visuaalisesti kaunis tanssiesitys hieman hassunkurisesta ja erilaisesta työstä vetoaa kaikkiin yli yksivuotiaisiin.

Fröken Måna – mångkulturell dansteater som riktar sig till över 1-åringar.

A performance about the Moon Maiden by a multicultural dance group sure to appeal to all aged one or more.

Tanssiteatteri Auraco
Ohjaus ja käsikirjoitus Päivi Aura
Koreografia Päivi Aura, Takako Matsuda

Yli yksivuotiaille, kesto noin 35 min.
Katso esityspäivät ja -ajat keskiaukeaman kalenterista

29.8.-13.9. • ATENEUM-SALI • 6 EUR

MITJA JA KUVITUSMIELI

Mielikuvituskaverit tulevat hätiin, kun koulun aloittaminen jännittää Mitjaa. Tarina peloista ja rohkeudesta on uusi lastennäytelmä 5-8-vuotiaille. Osa kohtauksista on toteutettu Rosa Liksomien piirtäminä sarjakuvina.

En ny pjäs för 5-8-åringar om rädslor och hjältemod i regi av Katja Jousijoki.

A new play for children aged 5-8 about fears and being brave.

Käsikirjoitus ja ohjaus Katja Jousijoki
Lavastus ja sarjakuvat Rosa Liksom
Rooleissa Irina Pulkka, Aarni Kivinen, Aaro Wichmann

Kesto noin 45 min.
Katso esityspäivät ja -ajat keskiaukeaman kalenterista

30.8.-2.9. • ALEKSANTERIN TEATTERI • 10 EUR

ALLI HUUPPA

Rouva Alli Huuppa muuttaa Ruotsista Suomeen. Kielisolmuja riittää ja naapurisopu joutuu koetukselle, kun Alli kertoo tekevänsä keittoa korvista...

Språkliga missförstånd prövar grannsamjan i ett lättsamt lustspel av Lotta Kuusisto med musik av Iiro Rantala.

Language problems threaten to upset neighbourly relations in this farce.

Ooppera- ja teatteriseurue Kapsäkki
Käsikirjoitus Lotta Kuusisto
Musiikki Iiro Rantala
Allina Johanna Kerttula
Kesto noin 30 min.
Katso esityspäivät ja -ajat keskiaukeaman kalenterista

TAITEIDEN YÖ 24.8.

KOE UUDENLAINEN
TAITEIDEN YÖ – ILLASTA
AAMUUN! TARKKA OHJELMA
ILMESTYY ELOKUUSSA.

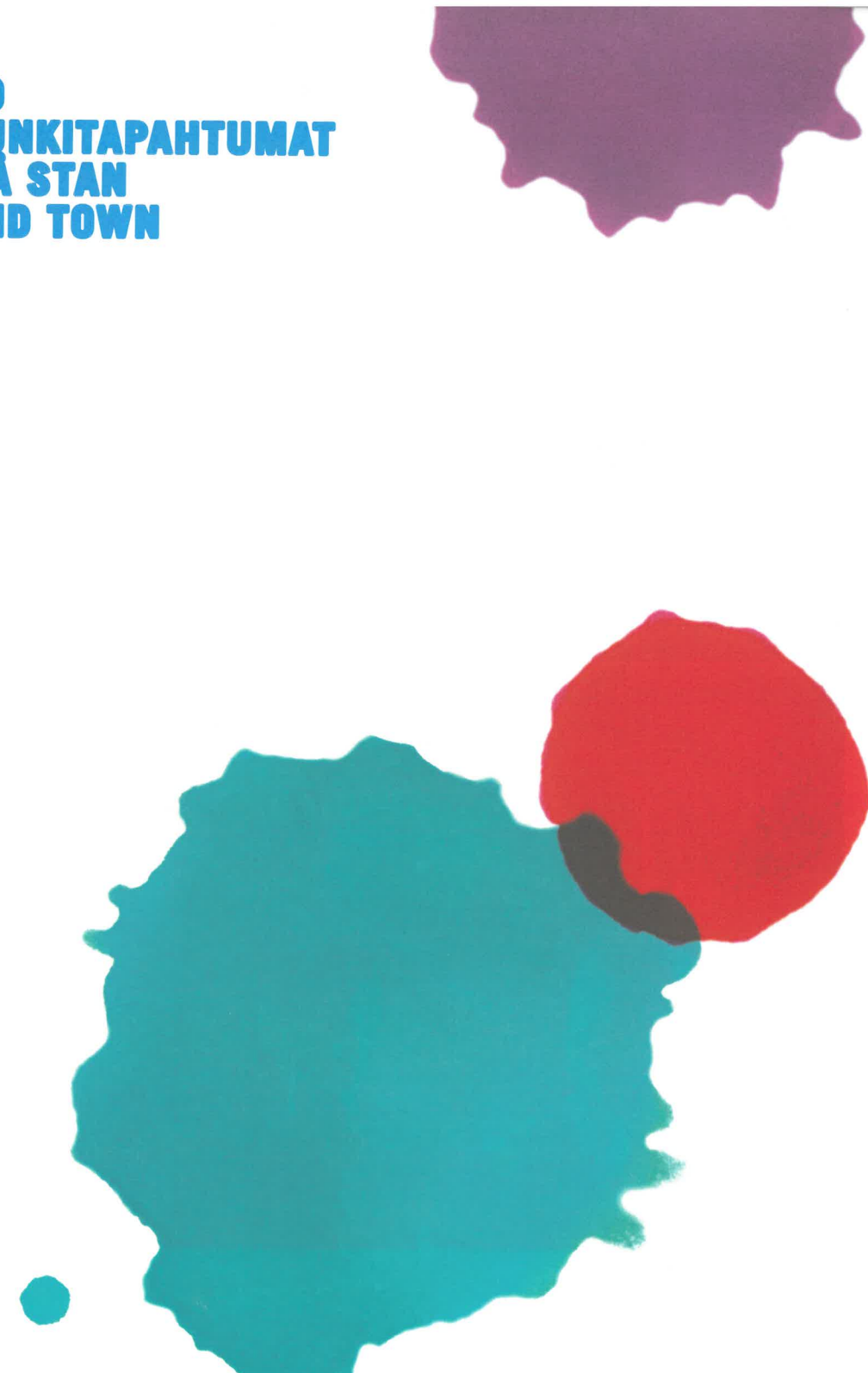
EN FÖRNYAD KONSTENS
NATT INLEDER SOMMARENS
SISTA WEEKEND. ETT
DETALJERAT PROGRAM
UTKOMMER I AUGUSTI.

THE REVAMPED NIGHT OF
THE ARTS SWINGS INTO
ACTION AT THE END OF THE
SUMMER SEASON.

Yössä mukana / I samar-
bete med / In partnership
with Helsingin Sanomat



55-59 KAUPUNKITAPAHTUMAT UTE PÄ STAN AROUND TOWN



56-57KAUPUNKITAPAHTUMAT
UTE PÄ STAN
AROUND TOWN

VILHELM SJOSTRÖM



LAURA SERNOSALO

17.-19.8. • WWW.FLOWFESTIVAL.COM

FLOW

Flow esittelee jälleen kesän kiinnostavinta urbaania musiikkia. Tyylikkään kaupunkifestarin ajankohtaiset kansainväliset ja kotimaiset esiintyjät kauhovat indierockin ja folkin kautta elektroniseen musiikkiin ja svengaavaan jazziin. Elokuun odotettu ohjelmisto julkistetaan kevään aikana.

Flow har igen sommarens intressantaste urbana musik. Den stiliga cityfestivalens aktuella internationella och inhemska artister tar oss med via indierock och folk till elektronisk musik och svängig jazz. Kolla programmet för augusti som utkommer i vår.

Once again Flow presents the summer's most interesting urban music. Contemporary artists both Finnish and foreign join in a stylish cityfest ranging from indie rock and folk to electronic music and hip jazz. The eagerly awaited programme will be announced in the spring.

20.-26.8. • WWW.HELSENGINJUHRAVIKOT.FI

RUNOKUU

Runottaako? Lyriikkaa klubeilla, kirkoissa, raiteilla ja luontopoluilla. Vauvoja runokylpylässä ja rocklyrikoita runokeikalla. Runohulinaa runomarkkinoilla, poetiikkakonferenssissa pohdinnan aiheena runon vastuu ja vastuuttomuus. Seuraa Runoraatia tai pistäydy pysäkillä. Runo herättää kaupungin!

Är du på dikthumör? Lyrik på klubbar, i kyrkor, på gator och torg och ute i naturen. Lyrikbad för familjens minsta och dikt-gig för rocklyrikerna. Ett myller av dikter på diktmarknaden. Vid poetikkonferensen dryftas poesins ansvar och ansvarslöshet. Staden vaknar upp till poesi!

Got the poetry bug? Helsinki comes alive with poetry – in clubs and churches, on rails and trails. Babies in poetry baths and rock lyricists in poetry gigs. Verses to sample at a poetry market, and a conference on poetics addressing the topic of poetic responsibility.

58-59KAUPUNKITAPAHTUMAT
UTE PÅ STAN
AROUND TOWN

REQUIEM FOR A DYING PLANET BY UNKNOWN



MAARIT KYTÖHARJU



HEINI LEHTYSLÄHTI

30.8.-2.9. • WWW.UMO.FI

UMO JAZZ FEST

Urbaani jazzviikonloppu kokoaa kansainväliset ja kotimaiset huippunimet. Bio Rexin cine-konsertissa "Requiem For a Dying Planet" Ernst Reijsegerin sävellykset yhdistyvät Werner Herzogin kulttiefokuviin. Toisessa cine-konsertissa Anssi Tikanmäki Film Orchestra loihtii Aki Kaurismäen Juhalle väkevän taustan. Hämärtyvissä kesäilloissa nähdään Iiro Rantalan, Marzi Nymanin ja Felix Zengerin trio, Jazz-Emmalla palkittu Oddarrang sekä riehakas Buster Keaton -orkesteri. Ulkomaisten tähtien joukkoa johtavat Oddjob ja amerikkalaispianisti Marilyn Crispell yhtyeineen.

Den urbana UMO Jazz Fest samlar de hetaste internationella namnen och de förnämsta inhemska musikerna.

The urban UMO Jazz Fest attracts top musicians, both Finnish and foreign.

22.-25.8. • WWW.VIAPORIJAZZ.FI

VIAPORI JAZZ

Jazz tulvahtaa ilmoille Suomenlinnassa! Emma Salokoski ja Maria Ylipää säteilevät ensi kertaa yhdessä estradilla. Schwing, Stomp & Schlager tuo aistittavaksi 20-luvun kuohuvan Berliinin, ja Pekka Pohjolan kynästä piirtyy uusia sävellyksiä. Festivaalin USA-päivänä Lenni-Kalle Taipale sompailee 80-luvun autoilujazzin parissa ja Tuomo Prättälän soul svengaa ennenkuulumattomalla tavalla. Myös legendaarinen Maarit nähdään ja kuullaan jazziin päin kallistuneena. Marzi Nyman tarjoilee kuulijoilleen yllätyksiä pursuavan urkukonsertin.

Viapori Jazz bjuder nu för sjunde gången på ett mångsidigt program i Sveaborgs historiska salar.

Viapori Jazz electrifies the historical Suomenlinna fortress for the seventh time already in a programme to suit all tastes.

16.-25.8. • WWW.ARTGOESKAPAKKA.FI

ART GOES KAPAKKA

Art goes Kapakka tuo huipputaiteilijat lähelle yleisöä: taide menee kapakkaan – mene sinäkin! Kymmenen päivää korkeatasoista taidetta, kiinnostavia tiedeluentoja ja maukkaita makunautintoja Helsingin klubeissa, ravintoloissa ja kahviloissa. Ohjelma julkistetaan 8.8.

Art goes kapakka – häng med på krogen! Ett program utkommer den 8 augusti.

Art goes Kapakka. Why don't you? Programme to be announced on August 8.

TIEDOKSI FÖR KÄNNEDOM ANNOUNCEMENT

Tähän ohjelmalehtiseen merkityt taideohjelmanumerot kuuluvat kaikille, jotka haluavat kadottaa arkirytmensä, mennä kananlihalle, elää hetkessä, saada korvat lukkoon, innostua, tuntea veren kiertävän, kasvaa ihan pikkaisen, tietää miltä nyt tuntuu, unohtaa, laittaa kaiken uusiksi, harkita, saada tukan pystyyn, jättää näpit väliin, punastua, änkeä, tuntea kuuluvansa johonkin, luulla, uskoa, juoruta, lotkauttaa korviaan, olla moksis, rentoutua, jäykistyä, ärsyyntyä, pidättäytyä, mennä pähkinöiksi, hikoilla, olla ymmällään, saada jotain hampaankoloon, mennä sanattomaksi, arvostella, pudota väliin, olla vaan, vähät välittää, juosta karkuun, kärjistää, kritisoida, purra kynsiä, mennä sekaisin, miettiä vielä, unohtaa suun auki, purra hampaansa yhteen, pystyttää ihokarvat, kuolla nauruun, sulkea silmänsä, saada aiheita ajatteluun, rikastua, köyhtyä, palella, nostaa kädet ilmaan, laittaa sormet korviin, jäädä väliin, ir- taantua ruumiista, valloittua, häiriintyä, muuttua, seistä paikallaan, tuhahtaa, paukuttaa pyilyä vasten pyilyä, katsoa läpi sormien, nähdä kaiken, jokaista rakastaa, kuulla jotain uutta, tajuta, katsoa tarkemmin, kuulostella sisintään, tunnustaa, sanoa suoraan, raivostua, näyttää kyntensä, tuntea nahoissaan, polttaa päreensä, luulla liikoja, tuntea hankaussähköä, kipinöintiä ja kutinaa, vapautua, halata, unohtua, valittaa, kaivata, aivastaa, kompastua, kiroilla, nostaa kannat kattoon, manata, rutistaa, silittää, kokeilla, valaistua, nukahtaa, kanavoida tuskansa, käpristyä, kärvennellä, kuntoutua, kannattaa, odottaa, väljähtyä, tirkistellä, mennä kateudesta vihreäksi, jännittää, kääntyä kannoil- laan, kadottaa todellisuudentajunsa, niellä kaiken, polttaa hihansa, tuntea avuttomuutta, vähän kuulostella, antaa ajan vaikuttaa, nähdä kaiken uusin silmin, antautua, saada vatsan sekaisin, nauraa, itkeä, suuttua, turhautua, ihastua, rakastua, epäillä, pelätä, säikähtää, tuntea ikävää, ymmärtää, täristä tai valahtaa kalpeaksi.

De konstevenemang som finns i detta programblad tillhör alla, som vill få gåshud, få öronen att gå i lås, känna blodet forsa, förnya sig, bli entusiastiska, överväga, få håret att resa sig, rodna, känna tillhörighet, tro, skvallra, relaxa, irriteras, svettas, bli förbluffad, kritisera, ta till flykten, bli mållös, sluta ögo- nen, bita ihop tänderna, få någonting att tänka på, leva för stunden, förändras, stå på stället, se genom fingrarna, komma till insikt, se efter, bli förbannad, befrias, klaga, längta, svära, kanalisera sin smärta, bli grön av avund, mista känslan för verkligheten, experimentera, svälja allt, låta tiden ha sin verkan, skratta, gråta, se allt med nya ögon, darra, påverka, hänge sig, tvivla, förstå.

The numbered items in this programme booklet have been devised for all who want their hair to stand on end, to feel their heartbeat quicken, to introduce a new world order, to make their ears go pop or to turn a deaf ear, to flip their top, to be rendered speechless, to bite their nails, to die of laughter, to grit their teeth, to hear voices, to rant and rage, to lose their cool, to be thrown off balance, to get an itch, to fall flat on their face, to curse the day they were born, to curl up into a ball, to turn green with envy, to lose all sense of reality, to overdo things, to swallow whatever's put in front of them, to pick and choose, to test the waters, to see everything in a new light, to go as white as a sheet, to love and to hate, to show the world, to abandon all their inhibitions, to dig their claws in, to spark off a revolution, to be thrown off balance, to be king of the castle, to understand and be baffled, to be shocked, to shiver.

